

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН**

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

На правах рукописи

УДК: 809.155.0+802.0

СИДИКОВА ГУЛСАРА НАРЗУЛЛОЕВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ОМОНИМОВ В ТАДЖИКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Специальность:
10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Душанбе – 2021

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции

Научный руководитель: **Джамshedов Парвонахон** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Национальной Академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты: **Азимова Матлюба Нуриддиновна** – доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексикологии Худжандского государственного университета имени Бободжона Гафурова

Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич – кандидат филологических наук, доцент, кафедры английской филологии Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзаде

Ведущая организация: Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава

Защита состоится «30» сентября 2021 года, в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.КОА-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни (г. Душанбе, проспект Рудаки - 121, главный корпус, 2-ой этаж, зал Учёного совета университета).

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ТГПУ им. С. Айни www.tgpu.tj

Автореферат разослан «_____» _____ 2021 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент**

Мирзоалиева А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы исследования заключается в осмыслении новых языковых процессов, происходящих постоянно в лексической системе таджикского и английского языков вследствие их функционального внутривидового взаимодействия, что позволит классифицировать и изучить лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках.

Проблема взаимосвязи языков в таджикском языкознании, как и в общем языкознании, относится к наиболее сложным и актуальным проблемам. Тем более, что в связи с социальными и политическими событиями последних лет таджикское общество и таджикский язык претерпевают существенные изменения. Это можно расценивать как результат вполне закономерного развития социальной и языковой системы. Такого рода процесс имеет действенный характер для языка: положительный и отрицательный. Но для того, чтобы каким-либо образом реагировать на то или иное явление, объективно оценивать его, необходимо всестороннее изучение омонимии в таджикском языке, что является актуальной задачей, значение которой выходит далеко за его пределы.

Невозможно изучить язык, не зная истории, процессов, которые сформировали его словарный состав. В связи с высказанным, следует констатировать, что данная работа посвящена сравнительному анализу омонимов в таджикском и английском языках, системному описанию и исследованию их семантических особенностей.

Каждый исторический период характеризуется своими особенностями развития языка, каждая эпоха обладает особыми качественными признаками, особой структурой, что и дает право говорить об определенном периоде развития. История возникновения различных языков, их сходства и различия, в том числе таджикского и английского на протяжении многих лет была объектом изучения учёных.

Необходимость такого изучения усиливается и тем, что многие вопросы раскрытия лексического запаса таджикского языка изучаются с различных точек зрения, в ряде случаев исследователи высказывают относительно семантических явлений в таджикском языке прямо противоположные мнения.

В изучении грамматических свойств таджикского и английского языков значимое место занимают омонимия и полисемия.

Среди ученых-лингвистов классификация омонимов практически не вызывает споров, но в тоже время в различных источниках она освещается по-разному. Не обращая соответствующего внимания на индивидуальные подходы различных ученых, авторы во многих

пособиях приводят лишь классическую классификацию омонимов. Большинство лингвистов и учёных, как отечественных, так и зарубежных, проводили свою собственную классификацию, значительно расширив и углубив традиционную классификацию на основе того или иного критерия.

Относительно классификации омонимов Д. Лайонз отмечает следующее: «Начнём с введения понятия абсолютной омонимии. Абсолютные омонимы должны отвечать следующим трём условиям (в дополнение к необходимому минимальному условию всех видов омонимии - идентичности, по меньшей мере, одной из форм): 1) они должны быть не связаны по своему значению; 2) все их формы должны быть идентичны; 3) идентичные формы должны быть грамматически эквивалентны» [107].

Тем не менее, в языкознании существует также много различных видов омонимов, которые мы будем называть частичной омонимией. Это такие случаи, в которых: а) имеется идентичность (минимально) одной формы, и: б) выполняются одно или два, но не все три из вышеназванных условий» [78,31].

По мнению А.И. Смирницкого, омонимы разделяются на два больших класса: «полные омонимы и частичные омонимы» [154].

Сравнительный анализ таджикской омонимии с английского языка показал соответствие определенных моделей семантической структуре таджикского языка, к таковым относятся:

- подвижность или устойчивость отдельных значений;
- взаимоотношение семантики с грамматическим оформлением слова;
- явление конверсии;
- семантические обособления слова;
- разграничение омонимов;
- фонетико-морфологические дублиеты и варианты омонимичных слов;
- метафорическое развитие семантики слова;
- контекстуальное проявление оттенков значения и т. д.

Бесспорно, освещение омонимов должно основываться на материале, отображающем факты закономерностей появления, формирования и развития, модификации, распространения, специфики и функционирования структуры и семантики омонимов в языке и речи.

Следовательно, такого рода исследование омонимии не только раскрывает особенности организации связей между лексическими единицами в определенном языке, но и содействует образованию теории классификации и лексико-семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языках.

В своем исследовании мы опирались на широкое определение явлений омонимии. Полагая, что омонимы обладают

различительными и общими свойствами языковых единиц, мы проводили лишь поиск общей схемы их реорганизаций с тем, чтобы определить группы однотипных явлений в лексическом составе таджикского и английского языков.

При изучении многосторонних аспектов омонимии на протяжении длительного времени внимание лингвистов привлекает тот факт, что омонимия свойственна почти всем уровням языка и таким образом отражает существующие в нем системные отношения. Другими словами, сохраняет свою силу справедливое замечание В.В. Виноградова о том, что проблеме омонимии придаётся очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях. Но, несмотря на обширную лингвистическую литературу, посвященную омонимии, как отмечено, мнения ученых остаются диаметрально противоположными. Следующее высказывание А.А.Реформатского является образцом отмеченных подтверждений: «вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов – это обогащение словарного состава языка... Скорее наоборот, омонимы во всех случаях – это досадное неразличение того, что должно различаться» [141,536]. Это мнение поддержала позднее Г.Б. Антрушина: «...homonyms are accidental creations, and therefore purposeless» [198]. Следует отметить, что В.И. Абаев занял ещё более резкую позицию, называя ничтожным познавательный интерес омонимии. Тем не менее, многократно убедительнее выглядит перевес в пользу важности изучения омонимии во всех её проявлениях [2,33].

До сих пор проблема о месте омонимии в языке остается нерешенной, в связи, с чем споры и дискуссии об этом не утихают.

Степень изученности темы. Омонимы в языкознании раскрыты недостаточно глубоко. Все еще не имеют четкой классификации, к сожалению, отсутствует универсальное определение самого понятия. Необходимость их изучения вызывается также и потребностями прикладной лингвистики. Этой проблемой занимались многие таджикские ученые-языковеды, труды которых сегодня позволяют обратиться к исследованию омонимии шире.

Следует отметить, что, используя богатый опыт таджикской и русской лексикологии и фундаментальные труды русских ученых В.В. Виноградова, А.А. Потебни, А.И. Смирницкого, Л.В.Щербы, В.А. Звегинцева, Р.А. Будагова, Д.Н. Шмелёва и таджикских языковедов М. Мухаммадиева, Р. Гаффарова, Х. Маджидова, Ш. Рустамова, Р. Л. Неменовой, Г. Джураева, Ш. Исмоилова, А. Муминова, М. Алламурадовой, О. Давлатова, И. Сулаймонова, С.Анвары, М. Ахмедовой и Ч. Давлятовой и основываясь на научных достижениях перечисленных лингвистов, нами раскрыт ряд теоретических проблем лексикографии и лексикологии в таджикском языкознании.

Профессор Ш. Рустамов отмечает, что «широкое, сложное по границам определения и разно-причинное явление омонимии общелитературного языка в терминологии представлено не всеми своими разновидностями. Главным образом той, при которой полисемия настолько расходится, что становится омонимией» [147,80].

Мнения таджикских исследователей на сравнительный аспект омонимов и их типов характеризуются неоднозначностью.

Так, М.Ахмедова называет омонимами «слова, одинаковые по форме, но разные по смыслу, называя их *омонимами*, *омографами* и *омоформами*» [20,15-16]. В своей работе «Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка» она раскрывает вопросы возникновения, эволюции омонимов, градации омонимизации единиц языка, лексические, семантические, фонетические и грамматические особенности слов омонимичной группы. Также, исследователь устанавливает источники их формирования, раскрывает этимологию и значимость некоторых омонимических единиц, определяет их статус в процессе исторических периодов динамизации языка. В другой своей работе «Проблема перевода художественного текста и передачи его стилистических особенностей» она отчётливо выделяет такой стилистический прием, как аллитерация, то есть повторение однородных согласных, придающее литературному тексту особую звуковую и интонационную выразительность, где автор основывается на омонимии или близком созвучии.

Некоторые лексико-семантические категории, в том числе омонимы, долгое время оставались в поле зрения таджикских языковедов.

К сожалению, во всех учебниках и учебных пособиях по таджикскому языку для средних школ и педагогических колледжей представлены только краткие сведения об омонимии в сравнительном аспекте и при этом представлены только краткие сведения об омонимии и ничего конкретного не сказано о раскрытии сущности вопросов омонимичных единиц как фонетических предпосылок появления омонимов.

Таким образом, настоящая работа является первым специальным исследованием, посвященным изучению классификации и лексико-семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языках.

С этой целью нами проведен анализ различных точек зрения исследователей и определена значимость омонимов в современном таджикском и английском языках. Теоретически мы полагаемся на исследования таких лингвистов, как О. Есперсен, Л.А. Булаховский, С. Ульманн, А.И. Смирницкий, Ш. Балли, О.С. Ахманова, А.Я. Шайкевич, И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, Ю.С. Маслов, И.С.

Тышлер, Р.А. Будагов, А.А. Реформатский, Л.В. Малаховский, Н.П. Колесников, Н. Маъсуми, Б. Ниёзмухаммадов, Р. Гаффаров, Х. Маджидов, М. Мухаммадов, Ш. Кабиров, Т. Зехни, А.А. Муминов, М. Алламурадова и др. Эти ученые отмечают, что к настоящему времени омонимия оказалась изученной значительно слабее по сравнению с такими смежными явлениями, как полисемия, синонимия или антонимия, что указывает на актуальность настоящего исследования. Отметим, что, несмотря на многообразие исследований, посвященных изучению явления омонимии, остаются недостаточно разработанными вопросы, связанные с определением лингвистического статуса омонимии, классификацией омонимических единиц современного таджикского и английского языков, комплексным изучением их структурных и количественных характеристик.

Объектом исследования является описание омонимии в лингвистике, в частности омонимии в таджикском и английском языках.

Предметом исследования является явление омонимии в таджикском и английском языках.

Цель и задачи исследования – произвести сравнительный анализ омонимии в таджикском и английском языках. Для достижения этой цели были определены следующие **задачи**:

- проанализировать теоретические взгляды ученых относительно явления омонимии;
- сравнить таджикскую и английскую омонимию для выявления их общих черт;
- рассмотреть классификацию омонимов в таджикском и английском языках;
- выявить и описать отличительные черты омонимии в сопоставляемых языках.

Научная новизна исследования. Данное исследование нацелено на всестороннее описание типов и видов омонимов в таджикском и английском языках, и в нём раскрывается ее функциональная характеристика, которая предполагает структурное и содержательное описание омонимов разного типа. В диссертации также последовательно рассматриваются синтаксические и лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках. Работа является первой попыткой монографического описания классификации и лексико-семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языках.

Многообразие семантических классов омонимов исследовано через призму обширного фактологического иллюстративного

материала таджикских словарей, классической и современной литературы на двух языках.

Наряду с изучением специфики омонимов в диссертации впервые уделено внимание раскрытию сущности таких важных вопросов омонимичных единиц, как фонетические предпосылки появления омонимов, роль ударения в образовании нового значения слова, воздействие интонации в выявлении исконного значения слов, обладающих одинаковой структурой, но различной семантикой, особенности заимствования в процессе омонимизации лексики, специфики готовых этимологических заимствованных омонимов и ряд других вопросов, впервые включенных в диапазон лексикографического описания омонимов таджикского языка.

Методами исследования при анализе, синтезе, оценке и обобщении материалов фактического и фактологического значения явились методы сплошной выборки, сравнительного анализа, систематизации и классификации омонимических единиц на основе выработанных критериев.

В работе применены элементы структурного, словообразовательного, семантического и количественного анализа, приемы историко-этимологического анализа. Обобщение и интерпретация результатов наблюдений осуществлялись на основе метода научного описания. Кроме известного сравнительного метода в ходе изучения применены также статистический и наглядный методы.

Теоретико-методологической основой работы послужили труды известных ученых - В.В. Виноградова, А.А. Потебни, А.И. Смирницкого, Л.В.Щербы, В.А. Звегинцева, Р.А. Будагова, Д.Н. Шмелёва и С. Уэльса, В. Бурлаковой, Б.А.Ильиша, М. Мухаммадиева, Р. Гаффарова, Х. Маджидова, Ш. Рустамова, Р. Л. Неменова, Г. Джураева, Ш. Исмоилова, А. Муминова, М. Алламурадовой, О. Давлатова, А. Рустамова, С.Анварии, М. Ахмедовой, П.Джамшедова, Ф.Зикриёева, Ч. Давлятовой, Г.Джураева, М.Махмудова, А. Мамадназарова, С. Джаматова и др.

Теоретическая значимость работы и ее содержание predeterminedены изучением трудов известных специалистов по общему языкознанию, лексике и словообразованию таджикского и английского языков, где подчеркнута первостепенная значимость исследования омонимов на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях для разработки вопросов сравнительно-типологического синтаксиса таджикского языка. Исследование поможет в решении многих проблем, связанных с объединением и употреблением слов в составе предложений, глубже охарактеризовать структурные элементы омонимов, на научной основе раскрыть и классифицировать

типы омонимов в таджикском и английском языках. Оно выявляет закономерности формирования различных классов слов-омонимов и открывает новые перспективы их изучения и использования в таджикском языке и в других языках.

Практическая значимость исследования. Полученные результаты могут быть использованы на лекционных и практических занятиях по общему и сравнительно-сопоставительному языкознанию, лексикологии, истории языка, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, в ходе разработки спецкурсов по соответствующей тематике, при составлении тестов и комплексов упражнений на употребление омонимов в процессе преподавания языка в таджикских группах, теории и практики перевода с английского на таджикский и наоборот, а также в преподавании сопоставительной грамматики.

Материалом для исследования послужили примеры из действующих словарей английского и таджикского языков, а также из произведений разных авторов в рассматриваемых языках.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Омонимы соотносятся с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, между ними не существует никакой ассоциативной понятийно-семантической связи, свойственной разным значениям многозначных слов;

2. В таджикском языке омонимы появились в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия;

3. В таджикском и английском языках существуют многочисленные омонимы, изучение которых в силу их многоаспектной значимости и при этом недостаточной освещенности в грамматике этих языков требует пристального внимания и дальнейшего рассматривания;

4. Проблема омонимии – это не только важнейшая теоретическая проблема, связанная с установлением границ основной единицы языка - слова, но также один из самых сложных вопросов практической лексикографии.

Личный вклад. Настоящая диссертационная работа является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проведен обзор и анализ работ зарубежных, российских и таджикских ученых по омонимии, ее отражению в различных словарях и художественных текстах на материале английского и таджикского языков в сопоставительном плане, собран, проанализирован и введен в научный оборот существенный объем практического материала, подтверждающий теоретические основы диссертационной работы.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертационного исследования обсуждались на расширенном заседании кафедры иностранных языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции в г.Худжанде, результаты исследования нашли применение и в преподавательской деятельности, а также докладывались на научно-практических конференциях молодых ученых (2010- 2020 г.).

По теме диссертации опубликовано 6 научных статей в журналах, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка условных сокращений и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** диссертационной работы определяется актуальность темы, обосновываются выбор и необходимость ее научной разработки, устанавливается степень изученности проблемы в научной литературе, мотивируются цели и задачи исследования, определяются теоретические основы научных изысканий, методология исследования, определяется научная и прикладная значимость диссертационного исследования.

Первая глава диссертации **«Теоретическое обоснование исследования омонимов в языке»** посвящена анализу и научной интерпретации наиболее важных общетеоретических проблем объекта исследования, среди которых необходимо отметить, прежде всего, вопросы их лингвоспецифической характерности. Глава состоит из четырех разделов.

Первый раздел **«Общая характеристика понятия омонимии в лингвистике»** содержит информацию об омонимии и её отличии от других языковых явлений.

Омонимы относятся к тем лингвистическим единицам языка, которые всегда сопровождаются объяснением с разными подходами и трактовками. Возможно, поэтому такие явления никогда не теряют свою актуальность, а, следовательно, всегда интересуют языковедов. Явление омонимии в лингвистической литературе всегда трактовалось неоднозначно, и поэтому такой вид формальной парадигматической связи рассматривается с разных точек зрения. Интересным является утверждение А. А. Реформатского, когда он уточняет, что «Омонимы – это досадное неразличение того, что должно различаться. Поэтому положительную роль омонимы играют только в каламбурах и анекдотах, где именно нужна «игра слов», в других же случаях омонимы только помеха пониманию» [106].

Появившиеся в начале XX века лингвистические труды Ж. Жильерона и его последователей способствовали акцентированию внимания на изучении омонимии и появлению ряда трудов, в которых рассматривались проблемы их возникновения.

Разногласие исследователей при определении омонимии является своего рода подтверждением того, что «образование омонимов – это обогащение словарного запаса языка», т.е. они как лингвистические элементы всегда спешат на помощь языку и расширяют лексический минимум. В то же время среди лингвистов допускается мнение, что омонимы как разрушители являются «смертельной раной языка» [6], а А. А. Реформатский, А.Н. Гвоздев и др., которые с ними согласны, омонимию рассматривают как отрицательное явление или как помеха к пониманию, дефект и недостаток языка [98].

Во втором разделе **«Проблема изучения омонимов в таджикском и английском языках»** рассматривается классификация омонимов соответственно их лексико-грамматическим признакам.

В таджикском языке, как и в любом другом языке, при дифференциации омонимов по лексико-грамматическим признакам выделяются такие группы омонимов, как лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические. В зависимости от степени омонимичности лексические омонимы делятся на полные, совпадающие во всех грамматических формах, и неполные, частичные. В составе неполных омонимов в таджикском языке также выделяются омофоны, омоформы и омографы. Есть и другие подходы в таджикском языке, при которых омонимы также делятся на три типа в зависимости от своих функций и лексического и грамматического значения. В таджикском языке наряду с омонимами есть слова, похожие на омонимические слова. При изучении омонимов или их использовании в научных трудах необходимо обращать внимание на то, что нет ясности в толкованиях самих правил омонимов, омофонов и омографов.

Таджикские омонимы по происхождению делятся на следующие группы: а) омонимы, возникшие вследствие стечения звукового состава слов различных по своему происхождению; б) словообразовательные омонимы, то есть такие, которые появились из одних и тех же языковых элементов, но дальше принимались с разным значением; в) омонимы, возникшие в результате исторических изменений в звуковом составе слова; г) омонимы, которые появились в результате заимствования из других языков, например, из арабского языка.

Ш. Кабиров отмечает, что «формирование омонимов было сложным и длительным процессом, включавшим переработку вопросов по целому комплексу признаков. При этом в различных воззрениях ученых на данную проблему не наблюдалась определенная взаимозависимость разных признаков омонимии, что привело к нечеткости и непоследовательности методологии» [35].

Третий раздел **«Многозначность в лексической системе таджикского и английского языков»** посвящается отличию омонимии от полисемии. Под понятием многозначности слова понимается, как правило, полисемия, которая подразумевает наличие нескольких значений в одном слове с учетом его смысла и исторического происхождения. Многозначность слова бывает и на грамматическом, и на лексическом уровнях. Многозначность составляет семантическое единство и предполагает общие элементы семантики. Многозначность слова зависит от типов слов. Например, слова, обозначающие населённые пункты, могут иметь в таджикском языке также значение

«жители данного населенного пункта», т. е. следуют определённой семантической формуле, в то время как вторичные значения, например, обозначения животных в применении к людям индивидуальны. Как это часто бывает, не следует путать омонимы с многозначными словами. Следует также констатировать, что многозначными могут быть также грамматические формы слова и синтаксические конструкции, которые показывают богатство словарного фонда литераторов. О гибкости этой лексической единицы свидетельствует то, как им пользуются поэты, употребляя с одной стороны как искусство игры слов, с другой стороны, пользуясь ими в соответствии с требованиями рифмы. Звуковой состав омонимов и их форма одинаковы, но их значения разные.

Звуковой состав омонимов и их форма одинаковы, но их значения разные. В случае омонимии мы имеем дело с лексическим значением слова. Многозначность возникает разными путями: путем переноса названия по сходству (*тухми галладона – cereals seed (зерно злаков); зарраи ҳақиқат – grain of truth (зерно истины)*), по функции (*парӣ қоз – goose feather (перо гусиное); парӣ пӯлодӣ – steel feather (перо стальное)*), по смежности (когда имеется ввиду прикосновение вещей в пространстве и во времени), (*толори калон – large audience (большая аудитория); толори диққатҷалбкунанда – attentive audience (внимательная аудитория); мизи чӯбин – wooden table (деревянный стол); мизи парҳезӣ – diet table (диетический стол); тарҷумаи китобҳо – translation of the books (перевод книг); тарҷумаи бомуваффақият – successful translation (удачный перевод); табақи чинӣ – porcelain dish (фарфоровое блюдо); таоми болазат – a delicious soup (вкусное блюдо); забони сурх – red language (покрасневший язык); забони миллӣ – national language (национальный язык); маҳсулотӣ биринҷӣ – production from bronzes (изделия из бронзы) оломи биринҷии қадима – ancient bronze (старинная бронза)*). В отличие от полисемии, омонимами являются созвучные, но абсолютно разные по смыслу слова.

Таким образом, омонимы придают речи выразительность, столкновение омонимов – актуализацию. Многозначность слов позволяет создавать образы выражения, совмещающие прямые и переносные значения или их противоположные значения. Этот прием называется *каламбуром*. Несмотря на то, что теория многозначности является основной проблемой в языкознании, многие ее стороны еще остаются спорными. Будучи сложным семантическим явлением, она изучается в многоаспектном формате. Омонимы следует рассматривать как различные слова, а у многозначных слов любое значение не имеет свойств самостоятельного слова. Возьмем, к примеру, слово «сар» - «калла» (*голова, глава*). Исходя из значения, оно обозначает часть тела человека или животного, но при этом

появились много других значений *сари авлод*, *сари кор*, которые составляют семантическую группу.

Процесс полисемизации слов наблюдается даже в кругу некоторых служебных слов. На этот языковой факт существуют различные точки зрения лингвистов. Некоторые лингвисты не признают полисемию слов, аргументируя свою позицию тем, что там, где существуют два значения, имеются два слова, и каждое слово языка обладает своим значением. На явление, именуемое омонимией, и на отграничение его от полисемии в лингвистике также нет единого однозначного мнения.

В современной языковедческой науке нет критерия разграничения многозначности и омонимии, содействующего разведению значения одной и той же лексической единицы, и омонимы, которые появились в результате полного разрыва полисемии, выработаны в современной науке.

По сравнению с другими языковыми явлениями, большинство омонимов обладают свойствами многозначных слов, поэтому пользователи языка из контекста легко понимают, в каком смысле они использованы. Со временем многие слова превращаются в **архаизмы**, забываются, и их место занимают другие слова, т.е. каждый исторический период отличается своим характерным языком. Основную группу архаизмов – омонимов составляют глаголы. Например, *гаиштан 1* – *вращаться, вертеться, кружиться*; *гаиштану баргаишта* – *вновь и вновь; то и дело; повторяя*; *гирд* ~ *кружиться* // *гаиштан 2* – *объезжать; обходить*; *мамлакатро саросар* ~ *объездить всю страну* // *гаиштан 3* – *ходить, бродить, прогуливаться*; ~ *осон мешавад* *легче станет ходить* // *гаиштан 4* – *работать* // *кардан 1* – *делать, производить; совершать* // *кардан 2* – *делать; заниматься чем-л.* // *кардан 3* – *разг. деть, подевать; китобро кучо кардӣ? куда ты дел книгу?*

В четвертом разделе «**Классификация омонимов в сопоставляемых языках**» исследуются основные виды омонимов в английском языке и их отличия от таджикских омонимов.

О неослабевающем интересе к изучению и исследованию явления омонимии в языке свидетельствуют работы последних лет, осуществлённые на основе материала разных языков. Например, проблема конфликта омонимов на примере глаголов-омонимов среднеанглийского периода исследуется Н.А.Пузановым.

Проблема классификации омонимов в сопоставляемых языках по-прежнему остается нерешенной, так как их вариантов насчитывается большое количество. Предлагается следующая классификация английских омонимов:

1. Абсолютные омонимы – лексические единицы, которые имеют одинаковое звучание и написание: *sound* [saund] – *солим* (здоровый); *sound* [saund] – *овоз* (звук).

2. Омофоны – лексические единицы, которые имеют одинаковое звучание, но разное написание. Их также именуют фонетическими омонимами: *meat* [mi:t] – *гӯшт* (мясо); *meet* [mi:t] – *вохӯрдан* (встретить).

3. Омографы – лексические единицы, которые произносятся по-разному, но имеют одинаковое написание. Их также именуют графическими омонимами: *row* – *қатор* (линия); *row* – *вайрон кардани тартибот* (нарушение порядка).

4. Паронимы – лексические единицы, которые имеют сходное произношение, но не полностью тождественные: *desert* ['dezət] – *биёбон* (пустыня); *dessert* [di'zə:t] – *десерт* (десерт).

Выше уже говорилось о том, что омонимы разделяются на *лексические, лексико-грамматические и грамматические*.

К сожалению, омонимы всегда вызывают затруднение у слушателя при восприятии английской речи. Этот барьер особенно наблюдается при использовании устной речи. В качестве примера можно привести следующие пары омофонов: *wreak* [ri:k] – *чазо, подош* (возмездие); *reek* [ri:k] – *бадбӯй, тааффуи* (вонь). Эти лексические единицы абсолютно тождественны по звучанию, но написание и семантика у них совершенно разные. Следующая пара омонимов также может вызвать затруднение в понимании значения английского слова: *flat* [flæt] – *ҳуҷра* (квартира); *flat* [flæt] – *ҳамвор* (плоский). Рассмотрим предложение: *It is a flat* – *Ин ҳуҷра аст* (Это квартира). Оно имеет два варианта перевода: 1. *Вай ҳамвор аст* (Оно плоское); 2. *Ин ҳуҷра аст* (Это квартира). Как правило, в данном случае, неопределённый артикль *-a*, который указывает на то, что «*flat*» применен в значении «*ҳуҷра (квартира)*», остается незамеченным, вызывая определенные проблемы при переводе.

Вторая глава «**Классификация омонимов в таджикском и английском языках**» посвящается грамматическому анализу омонимии в сопоставляемых языках. Она состоит из четырех разделов.

В первом разделе «**Словообразовательный анализ омонимов в таджикском и английском языках**» рассматриваются основные критерии классификации омонимов. Классифицируя омонимы в соответствии с их написанием и звуковыми формами, ученые выделяют три их группы: совершенные **омонимы**, т.е. слова, идентичные по звуку и правописанию, **омографы**, т.е. слова с одинаковым написанием, но произносимые по-разному, и **омофоны**, т.е. произнесенные одинаково, но написанные по-разному.

Классификация, предложенная А.И. Смирницким, содержала всё то, что предлагал и У. Скит, только с добавлением грамматического значения и разделением групп совершенных омонимов на два типа: совершенные, которые идентичны по своему написанию, произношению и грамматической форме. Также здесь можно отметить источники и омоформы, которые совпадают по своему написанию и произношению, но имеют различное грамматическое значение.

Самая подробная классификация проведена И. В. Арнольд. Она классифицировала только совершенные омонимы и предложила четыре критерия их классификации: лексическое значение, грамматическое значение, основные формы и парадигмы. Среди омонимов, выделенных по грамматическим значениям, парадигмам, но совпадающим по своим основным формам, выделяются омонимы, отличающиеся по своим лексическим значениям, грамматическим значениям, по своим основным формам и парадигмам, и совпадающие в одной из форм своих парадигм.

Омонимия может также быть следствием метафоризации. Например, общеупотребительное английское слово *arm* в значении «рука от кисти к плечу» путем метафоричного переноса терминологизировалось в *arm* «плечо (рычага)» субязыка машиностроения [2, 119].

Наиболее полно и широко разноаспектные омонимы выявляются в лексике. Лексические омонимы принадлежат к одной части речи, возникают вследствие как внутренних закономерностей развития определенного языка, так и его контактов с другими языками. Среди факторов появления омонимов выделяются: 1) семантический – распад многозначного слова, когда его отдельные значения перестают восприниматься как семантически связанные. К примеру, *right* – «правый, справедливый», «правый бок»; 2) фонетические изменения в звуковом составе слов приводят к их формальному отождествлению. Когда в слове *quean* произошло смещение смыслового значения, оно постепенно начало исчезать из употребления; 3) словообразовательный – появление омонимов от тех же или разных корней, или оснований: *wind* - «ветер, виться, извиваться»; словотворческий - самый среди внутренних факторов [10, 435].

В таджикском языке отдельные слова также могут образовывать словообразовательное гнездо, как например, слово *дил* – «сердце» - *дилгир* - *наскучивший*, *дилбар* – *пленительный*, *дилоро* – *чарующий*, *дилсард* – *равнодушный*.

Особое значение имеет разработка эффективных путей наиболее продуктивных способов словообразования в английском и таджикском языках – это аффиксация (префиксация и суффиксация

(интерфиксация – в таджикском языке), словосложение, конверсия, реверсия, словослияние и сокращение.

В таджикском языке наиболее продуктивными считаются аффиксация (суффиксация: кор – гар- рабочий, префиксация: бе – акл – глупый и интерфиксация: рафт – у – омад – взаимоотношение) и словосложение: мактаббача – школьник. Малопродуктивными способами словообразования считаются чередование (хӯрдан – хӯронидан), звукоподражание (уллос, чиррос), рифмованный повтор (шип – шип) и акроним (ЧДММ). Нельзя не отметить, что разумное использование словообразования делает речь более выразительной.

В последние годы предпринимались попытки выделить в зависимости от результата еще три способа словообразования – словопроизводство, куда входят аффиксация (*luck – lucky – unlucky; кор – коргар – бекорчӣ*), реверсия и конверсия (*flight-test – flight-testing; летные испытания*), словосложение (*black + board, санг + дил*) и сокращение – *telephone – phone* (результат – сокращение, акроним, а также слово – слиток), словослияние (*informationbit – infobit*) поскольку оба способа объединены общим характером основы лексической единицы.

Второй раздел «**Морфологические омонимы в таджикском и английском языках**» содержит информацию о морфологических характеристиках омонимов в сравниваемых языках.

В современном языкознании проблема омонимии рассматривается в ракурсе самых различных лингвистических концепций. Внимание исследователей привлекают способы разграничения и выделения омонимов, как уже мы отмечали, в семантических, морфологических, словообразовательных и синтаксических характеристиках, а также реакция языка на омонимию, исчезновение слов вследствие омонимии и изменения звуковой формы слов, характерной омонимам и т.д.

В данном разделе речь также идет о полных и частичных словах, составляющих лексические омонимы, где отмечается, что полные омонимы состоят из одной части речи образуют свои парадигмы (*match – ғӯғурд (спичка), match – бозӣ (матч)*), а в частичных омонимах грамматические формы совпадают частично. В сравниваемых языках **частичные омонимы можно разделить на три подгруппы:**

1. Простые, например: *to lay – lay (past indefinite of “to lie”), to found – found (past indefinite, past participle of “to find”)* и т.п.

2. Сложные, например: *left adj. – left (past indefinite of “to leave”), rosen. – rose (past indefinite of “to rise”)* и т.п.

3. Частичные лексические омонимы, которые относятся к одной части речи, но только тождественные по своей форме. В лексикологии изучаются как полные, так и частичные (неполные) омонимы. Тем не

менее, от них следует отличать те феномены, которые лексикологией до сих пор до конца не изучены, хотя их упоминают при сравнении их с омонимами. Иными словами, следует четко отличать другие виды омонимии от лексических омонимов, как полных, так и частичных.

Как полагает А.И. Смирницкий, частичные омонимы делятся на три подгруппы: «простые лексико-грамматические (одна часть речи, парадигмы которой имеют одну форму): *present n* (подарок) – *present v* (дарить, представлять); сложные лексико-грамматические (единицы, принадлежащие к разным частям речи и имеющие одинаковую форму в своих парадигмах): *maid – made, bean – been*; лексические (слова одной части речи и одинаковые только в начальной форме): *to can – can*» [154].

Известно, что в языке образование омонимов происходит разнообразно. В результате распада многозначности появляются омонимы в одних случаях, например: бар II 1) тухмӣ- плод- (растения); 2) польза, выгода; бар I осн. наст. вр. гл. [бурдан] вести, нести, поднести; бар III предлог-ба- на; о, об, по;

Омонимы отражают различные разновидности средств отражения понятий и явлений реальности в одной и той же звуко-буквенной форме, например: *шева – тартиб, қоида; шева-тарз, равшан, тариқа, тарзу тариқаи зиндагонӣ; шева – услуб, сабк; шева – ҳунар, касб; шева – лаҳча, гуйиш; шева – маҷозан, ноз, караима.*

Что касается структурного и звукового соответствия омонимов, Ш. Кабиров отмечает, что в сопоставляемых языках можно наблюдать омонимы, такие как *омад* (удача) и *омад* (пришел) и др. [25, 45].

Третий раздел «Лексические омонимы в таджикском и английском языках» посвящается интерпретации изучаемых единиц в сопоставляемых языках.

Относительно лексической омонимии существуют три четкие точки зрения: первая из них принадлежит Ж. Жильерону, Р.И. Меннеру и их последователю Ж. Орру, которые признают только омонимы, созданные по этимологическим принципам. Вторая концепция предложена Булаховским Л.А. и поддержана Будаговым Р.А., Нюропом, согласно которой лексические омонимы исходят из двух источников - фонетического и семантического. Статья В.В. Виноградова под названием «Об омонимии и смежных с ней явлениях» в журнале «Вопросы языкознания», которая была опубликована в 1968 г., является фундаментальной работой по данной проблеме. Виноградов В.В. в этой статье приводит дефиницию омонимии и разграничивает смежные с ней феномены. Приводимые ниже примеры могут подтвердить вышесказанное: *help v* (ёри додан) – *help n* (кӯмак, ёри); *wish v* (хоиш доштан, рағбат, майл доштан) – *wish*

n (хохиш, майл, рағбат); love v (дӯст доштан) – love n (ишқ, мухаббат); (the)second number (дуюм) –second n (сония, дақиқа); present n (тӯҳфа) –present adj (иштироккунандагон, ҳозира); ring n (занг) – ring n (чала); Fox n (фамилия) – fox n (рӯбоҳ); rest n (истироҳат) - rest v (истироҳат кардан); even adj (ҳамвор) -even adv (ҳатто) и многие другие;

В четвертом разделе «**Лексико-грамматические омонимы в таджикском и английском языках**» исследуется один из продуктивных типов омонимов в сопоставляемых языках.

В данном разделе указывается на тот факт, что среди учёных всё ещё продолжается дискуссия по омонимии. В результате процессов словообразования и семантического распада многозначности слова чаще всего появляются омонимы. Вследствие звуковых изменений также может возникнуть омонимия. Появлению омонимов в языке во многом также способствуют лексические заимствования из других языков.

В настоящее время активно исследуется такая категория как «функциональные омонимы». К ним относятся такие омонимы, которые возникают вследствие их специализации в обусловленной синтаксической функции, что, в свою очередь, влечет за собой модификации омонимов в их семантике и грамматических особенностях. Необходимо иметь ввиду отличие этих типов в определенный период формирования и развития языка.

Формирование значительного количества омографов и омофонов в таджикском языке объединено с особенностями кириллицы, что становилось причиной перевоплощения существенной массы омофонов в полные омонимы по сравнению с другими омонимами.

В таджикском языке проблемы классификации омонимов также имеют и отличительные черты по своим фонетическим особенностям и своей грамматической специфике.

В образовании омонимов английского языка важную роль играет конверсия (*bat – bat – bat* (кӯришанарак – кӯфтан – мижа задан (летучая мышь – бита – моргнуть): *blind as a bat; a baseball bat; not to bat one eyelid; hoarse – horse* (хриплый – лошадь): *a hoarse voice; to ride a horse, hole – whole* (дыра – целый): *a small hole in my dress; the whole world*).

Согласно позиции М. Каримовой, подобные омоформичные глаголы можно подразделить на группы: «глаголы с первичным переходным и вторичным непереходным значением, которые могут расширяться прямым объектом, но могут выступать и абсолютно: *I – eye* (я – глаз): *I can see it clearly; my left eye itches*; глаголы с первичным непереходным и вторичным переходным значением. В таких парах значение переходности бывает ограниченным и лексически, и

синтаксически. К подобным глаголам относится весьма ограниченное количество омоформов» [33, 76].

Формирование значительного количества омографов и омофонов в таджикском языке объединено с особенностями кириллицы, что становилось причиной перевоплощения существенной массы омофонов в полные омонимы по сравнению с другими омонимами.

Классификация омонимов в таджикском языке также имеет и отличительные черты по своим фонетическим особенностям и своей грамматической специфике.

Данный раздел затрагивает и вопросы омофонов. Омофоны - слова, разные по значению и написанию, но одинаковые по звучанию, например: меня (не трогайте) и пройдет (время) - от я и проходить. Омографы - это слова, одинаковые по написанию, но разные по значению и звучанию, отличаются ударением.

Таким образом, в современном таджикском языке наличие большого количества омографов, омофонов и омоформ взаимосвязано с особенностями его письма и алфавита, в числе которых:

- а) присутствие функциональных букв;
- б) наличие букв, выражающих схожесть;
- в) отсутствие письменного метода выражения коротких гласных.

Руководствуясь теорией оппозиций и классификации омонимов, может быть разработана комплексная система различных типов классификации омонимов. В этом случае необходимо учесть тождественность или различие их грамматического и лексического значения.

В пятом разделе **«Фразеологические омонимы в английском и таджикском языках с привлечением материалов русского языка»** рассматриваются фразеологические омонимы в сопоставляемых языках с привлечением материалов русского языка. В самом деле, омонимия как лингвистический феномен может наблюдаться не только на уровне лексики различной категории, в том числе терминов отдельных отраслей науки, но и на уровне фразеологии. При этом степень омонимичности фразеологизмов может отличаться от языка к языку. В связи с этим можно предположить, что, если в одном языке можно наблюдать изобилие омонимичных случаев, то в другом это явление может быть редким.

В теоретическом отношении фразеологическую омонимию рассматривают разные ученые, хотя принято считать, что омонимия ФЕ одного языка – весьма редкое явление. Тем не менее, на межъязыковом уровне отмечена противоположная тенденция [47, с.15], [80, с.36], [152, с.17].

Фразеологические омонимы рассматриваются с разных точек зрения и определяются их границы следующим образом:

1. Оманимичность фразеологизмов распространяется только на сами фразеологические единицы, а не их межуровневая оманимия.

2. Исключаются из состава фразеологических омонимов единицы, у которых неодинаковые лексико-грамматические свойства.

3. У оманимичных ФЕ могут совпадать большинство форм их употребления.

4. В противном случае ФЕ выходят за рамки оманимичных фразеологических единиц.

Таким образом, основным критерием оманимии ФЕ является одинаковая форма и разные значения.

Так, наличие различных семантических оттенков фразеологизмов способствует увеличению числа фразеологических омонимов.

Различные способы образования фразеологизмов влияют на оманимию фразеологизмов, т.е. данное семантическое явление тесно связано с образованием фразеологизмов и не может развиваться в отрыве от него. Общее языковое свойство системности одинаково относится к понятиям лексической и фразеологической оманимии, о чем свидетельствуют существующие на современном этапе теории. Оманимия как лексикологическое явление одинаково проявляется на большинстве языковых уровнях, однако во фразеологизмах это происходит своеобразно, в которых играет роль семантические отношения их составных частей.

Фразеологические единицы (ФЕ) вступают в разные семантические отношения не только с фразеологизмами, но и со словами.

Так, оманимичными называются ФЕ разные по значению, но одинаковые по форме (показать нос 1 – появиться где-то; показать нос 2 – дразнить). Часто ФЕ - омонимы относятся к разным группам. Оманимия ФЕ может быть следующих видов: чаще оманимия встречается у фразеологических единств, реже – у сращений и совсем редко – у сочетаний и выражений.

Особенности фразеологических единиц с точки зрения их значения связаны с их экстралингвистическими прагматическими свойствами, а также культурной и исторической спецификой их носителей.

Фразеологические омонимы - это ФЕ одной лексико-грамматической группы, тождественные по произношению и написанию хотя бы в одной вариантной форме употребления и отличающиеся своим значением настолько, что с точки зрения современного русского языка не могут быть признаны разными

значениями одного фразеологизма в силу отсутствия у них одинаковых смысловых различительных компонентов значения.

Фразеологические единицы (ФЕ) вступают в разные семантические отношения не только с фразеологизмами, но и со словами.

Существуют разные мнения относительно многозначности фразеологических единиц в таджикском языке. Одни считают, что полисемия не присуща фразеологическим единицам. Другие приводят доводы и конкретные примеры, доказывая, что фразеологизмы могут быть многозначны. Они могут иметь переносное значение, следовательно, могут быть не однозначны. Подобно лексическим единицам, фразеологические единицы используются для выражения природных и жизненных явлений, признаков и свойств предметов, впечатлений людей, что может служить фактором неоднозначности фразеологических единиц. Как правило, метафора, из-за которой предметы и явления сравниваются друг с другом или устанавливаются сходства и различия предметов, также способствует многозначности. Например, рассмотрим устойчивое словосочетание **мизи мудаваар** (круглый стол). Первоначально беседа происходила вокруг круглого стола, и это стало символом свободной беседы, с тех пор это выражение стало использоваться в речи в устойчивой форме. Смысловые оттенки фразеологических единиц указываются в словарях.

Так, фразеологические единицы, имеющие одинаковую форму, но разные значения, называются омонимичными фразеологическими единицами. Анализ показывает, что омонимия фразеологических единиц в таджикском языке не продуктивна, но встречается. Рассмотрим ряд примеров: ба пой мондан – табобат карда ба рох даровардани бемор (поставить больного на ноги после лечения); воспитывать и вырастить кого-либо; и буквальное значение единицы -

чизеро бо пояш гузоштан (поставить что-либо на ноги (ножки)). С этой точки зрения омонимичные фразеологические единицы в таджикском языке делят на три группы: внутренние, внешние и смешанные.

В словосочетании бо сар бозӣ кардан (досл.: играть с головой) – бо сари худ бозиеро иҷро кардан – шармандавор мурдан – мағлуб шудан-бо саре бозӣ кардан – ба роҳбаре нописандӣ кардан (головой играть в какую-то игру-умереть с позором-проигрывать – чьей-то головой играть-проявлять неуважение к руководителю) слово сар (голова) используется в качестве внутреннего омонима.

В русском языке синонимия и антонимия фразеологизмов представлена шире, чем омонимия. Рассмотрим конкретные примеры: *брать слово 1* – по собственной инициативе выступить на собрании;

брать слово 2 – (с кого) – получать от кого-то обещание, клятвенное уверение в чем-либо; *гнуть спину 1* – раболепствовать, пресмыкаться; *гнуть спину 2* – выполнять тяжелую работу; *задать чёсу 1* – убежать; *задать чёсу 2* – выбрать, отругать; *курам на смех 1* – крайне бессмысленно; *курам на смех 2* – совсем мало; *на память 1* – наизусть, несмотря в текст; *на память 2* – для того, чтобы помнить, не забывать и др.

Следует отметить, что в русском языке были также омонимичные фразеологизмы: *зеленая улица 1–2*, один из которых устарел: *зеленая улица 1*; устар. строй солдат, сквозь который прогоняли наказуемых; *зеленая улица 2* – отсутствие препятствий, задержек для осуществления чего-либо.

В английском языке внешняя омонимия проявляется в совпадении звучания и написания фразеологизма с написанием и звучанием свободного словосочетания. Английский фразеологизм *at the bottom of* в значении «быть истинной причиной или источником» омонимичен аналогичному свободному словосочетанию. Сравните: *He was at the bottom of that scandal.* (Он вызвал, был причиной, был ответственен за тот скандал.) – *Go downstairs and wait for me at the bottom.* (Спускайся вниз и жди меня внизу.)

Существуют разные мнения относительно многозначности фразеологических единиц в таджикском языке. Одни считают, что полисемия не присуща фразеологическим единицам. Другие приводят доводы и конкретные примеры, доказывая, что фразеологизмы могут быть многозначны. Они могут иметь переносное значение, следовательно, могут быть не однозначны. Подобно лексическим единицам, фразеологические единицы используются для выражения природных и жизненных явлений, признаков и свойств предметов, впечатлений людей, что может служить фактором неоднозначности фразеологических единиц. Как правило, метафора, из-за которой предметы и явления сравниваются друг с другом или устанавливаются сходства и различия предметов, также способствует многозначности. Например, рассмотрим устойчивое словосочетание *мизи мудаввар* (круглый стол). Первоначально беседа происходила вокруг круглого стола, и это стало символом свободной беседы, с тех пор это выражение стало использоваться в речи в устойчивой форме. Смысловые оттенки фразеологических единиц указываются в словарях. Например, составители толкового словаря таджикского языка дают следующие определения фразеологической единице *аз даст рафтани дил* (досл.: потерять сердце): а) ошик шудан (влюбляться); б) ихтиёр аз даст додан (лишиться выбора); в) нобуд шудан (исчезнуть) [Фарҳанги забони тоҷикӣ].

В словосочетании *бо сар бозӣ кардан* (досл.: играть с головой) – бо сари худ бозиеро ичро кардан – шармандавор мурдан – мағлуб шудан-бо саре бозӣ кардан – ба роҳбаре нописандӣ кардан (головой играть в какую-то игру-умереть с позором-проигрывать – чьей-то головой играть-проявлять неуважение к руководителю) слово *сар* (голова) используется в качестве внутреннего омонима.

Для определения фразеологических омонимов в таджикском языке используются семантические, морфологические, синтаксические и структурные нормы классификации.

Третья глава **«Лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках»** содержит анализ семантических особенностей омонимов исследуемых языков.

В первом разделе **«Проблемы межъязыковой омонимии»** рассматриваются межъязыковые омонимы сравниваемых языков.

С давних пор внимание лингвистов привлекали межъязыковые омонимы. Этой проблеме посвящено множество научных трудов таких выдающихся лингвистов, как Р. А. Будагов, А. А. Реформатский, Ш. Балли, В. В. Виноградов, Л. В. Малаховский, Д. Н. Шмелёв и др. Тем не менее, вопрос омонимии по сравнению с другими явлениями недостаточно исследован. Касаясь данной проблемы, Р. А. Будагов отмечает следующее: «Омонимы – это настолько широко распространенное явление в лексике, что было бы неправильно считать их больными словами» [56]. А.А. Реформатский полагает, что «при сопоставлении языков не надо искать сходства. Оно, как правило, провокационно» [50].

Однако проявление взаимной мотивированности различных понятий начинается как внутри языка, так и в межъязыковых семантических структурах отдельных слов как носителя многих значений. Чем слово конкретнее, тем больше оно имеет возможностей для превращения в многозначное слово. Поэтому новое значение слова возникает вместе с открытием или развитием новой функции предмета, который в разных языках обозначается или выражается по-разному. Однако потеря связи между производными и исходными значениями ведет к развитию омонимии, как в одном, так и в другом языке.

Более широкое определение получили межъязыковые омонимы в интерпретации Г. М. Готлиба. Он пишет: «слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, иногда приводят к ошибочному восприятию информации на другом языке, а при переводе – к более существенным искажениям содержания» [204, 439]. Однако, в переводческой практике, а также при изучении иностранных языков трудности представляют некоторые межъязыковые омонимы и паронимы.

Второй раздел «Критерии разграничения омонимии от других языковых явлений» содержит информацию об основных критериях разграничения между этими явлениями.

Безусловно, рассмотреть особенности полисемии и омонимии в английском и таджикском языках, провести семантический анализ омонимических и многозначных лексем в рамках данного исследования станет своего рода новизной. Известно, что лингвисты идентифицируют омонимию и полисемию как главные типы неоднозначности слов в языке. Как мы уже неоднократно говорили, омонимы имеют тождественный план выражения, но семантически отличаются. Между омонимами и полисемантическими словами существуют связи, для которых характерно расхождение значений. Причинами проникновения омонимии могут быть заимствование терминов из различных источников, а также изменение звуковой формы слов.

Нет четких критериев, по которым без контекста можно выявить, идет ли речь об омониме или полисеманте. Поэтому случаи неоднозначности в языке разные исследователи классифицируют и как полисемию, и как омонимию. В подобных случаях целесообразно обратиться к словарю, где полисеманты подаются в одном гнезде, а омонимы – в нескольких отдельных статьях. Во многих случаях содержательное отличие может подсказать этимология.

Метафоры до сих пор частично применимы к научным языкам как нежелательное или даже вредное явление, поскольку, по мнению некоторых авторов, они противостоят объективности сути науки. Вместе с тем, в данном случае была проведена переоценка, и было доказано, что метафоры, попадая в язык науки, даже могут формировать теории. Однако эти аргументы не всегда обоснованы детальным анализом эмпирического материала, а чаще всего основаны на интуитивных теоретических соображениях.

Омонимия представляет собой широко распространенный феномен в английском и в таджикском языках. Омонимы довольно часто являются причиной того, что устная английская речь трудно понимается теми, кто только приступил к изучению этого языка. Случается и так, что профессиональные переводчики не всегда могут разобраться во всех сложностях и тонкостях омонимов из чужого языка. Например, *рысь (лошади) – дави асп* и *рысь (животное) – хайвон*; *мир (время без войны) осудагӣ* и *мир (вселенная) – коинот*; *такса (тарофа)* и *такса (порода собаки) зоти саг*.

Словарный состав английского языка богат подобными парами:

I. **fit** – perfectly fitting clothes; ба тан мувофиқ омадани либос

II. **fit** – a nervous spasm; дарди асабӣ

Омонимы, совпадающие по написанию и произношению, называются правильными омонимами (полными омонимами):

I. **Arm** – рука; даст

II. **Arm(s)** – оружие, аслиха

I. **Bay** – залив, бухта; халич

II. **Bay** – пролет, ниша; чукурӣ

III. **Bay** – лай, лаять; аккос

IV. **Bay** – гнедой; тӯрук

Слова утрачивают свое единство и разделяются на две или более части, в результате чего семантическая структура, компоненты, которой затем воспринимаются как отдельные, самостоятельные лексические единицы, например:

I. **Spring** – n. a place where a stream of water comes up out of the earth; чашма

II. **Spring** – n. a season of the year; баҳор (фасли сол)

III. **Spring** – n. the act of springing, a leap; чаҳиш

На основе проведенного исследования обширного научно-практического материала в работе сделаны выводы и заключения, основные из которых сводятся к следующему:

В третьем разделе «**Особенности перевода лексических омонимов в рамках рассматриваемых языков**» рассмотрены особенности перевода в английском и таджикском языках. Вопросы омонимии в переводоведении рассматриваются с нескольких точек зрения [37, с. 147]: как причина ошибок в переводе (омонимия и переводчик), как повод для неверных, уводящих в сторону от основного русла ассоциаций (омонимия и читатель перевода); в плоскости одного языка (внутриязыковая), в плоскости пары языков и в плоскости нескольких языков (межъязыковая); между реалиями и между реалиями и рядовыми словами; в плоскости близкородственных и разносистемных языков.

Перевод омонимов – явление многостороннее и требует пристального внимания и представляет собой трудности в деятельности переводчика, в данном случае с английского языка на таджикский язык.

Интерес представляет рассмотрение омонимии в плоскости одного языка и лексические омонимы как причина ошибок в переводе. Нами в работе представлен анализ омонимов с точки зрения перевода, а также рассмотрены возможные способы снятия существующих трудностей в процессе перевода и восприятии устной английской речи.

Несомненно, достаточные риски для качественного перевода представляет явление лексической омонимии именно потому, что переводчик часто сам не всегда улавливает двойственный смысл,

появившийся в тексте. Часто на помощь приходит толковый или двуязычный словарь. Для переводчика важны навыки обращения со словарем.

В процессе работы над материалом нами собраны наиболее употребительные омонимы английского языка и представлены возможные их переводы на таджикский язык. Примеры представлены с учетом их принадлежности к определенным частям речи.

В первой группе рассмотрим частичные лексико-грамматические омонимы, которые составляют наибольшую группу и относятся к разным частям речи:

affect – effect

affect – *verb* - тағйир додан ё ба касе таъсир расонидан (изменить или оказать воздействие на кого-либо):

She wanted to affect the students in a way they'd never forget – Ў мехост ба донишҷӯён тавре таъсир расонед, ки ҳаргиз фаромӯш накунад (Она хотела воздействовать на студентов таким образом, что они никогда не забыли).

effect – *noun* - натиҷаи тағйирот ё таъсир (результат изменений или воздействия):

The effect of the performance was stunning. – натиҷаи намоиш дилрабо буд (Результат представления был ошеломляющим).

Примеры переводов частичных лексических омонимов:

aisle - isle

aisle – *noun* – гузаргоҳ, дар театр (проход, преимущественно в театре):

I quickly walked down the aisle and took my seat. – Ман зуд аз гузаргоҳ гузаштам ва ҷои худро ишғол кардам (Я быстро прошел через проход и занял свое место).

isle – *noun* – ҷазира (остров):

He grew up on the isle of Elba. – Ў дар ҷазираи Элба ба воя расидааст (Он вырос на острове Элба).

days - daze

days – *noun* – шакли ҷамъи калимаи (множественная форма слова) 'day':

I work five days a week. – Ман дар як ҳафта панҷ рӯз кор мекунам (Я работаю пять дней в неделю).

daze – *noun* – ҳолати тааҷҷубовар, ҳайрат (изумление):

He walks around in a daze. – Ў бо тааҷҷуб/ҳайрат гаптугузур мекард (Он ходил в изумлении).

В результате анализа наиболее употребительных лексических омонимов и основной структурной единицы омонимии языка можно заключить, что наиболее распространёнными являются лексико-грамматические омонимы. Приведённые выше примеры

подтверждают, что явление омонимии представляет определённые преграды в процессе коммуникации и перевода и требует от переводчика дополнительных усилий для восприятия сути лексических единиц и информации, содержащейся в них. Основные трудности перевода, связанного с омонимией, могут решаться обращением к словарю или контексту.

В ходе исследования лексико-семантических особенностей омонимии в таджикском и английском языках сформулированы следующие выводы:

1. Омонимы составляют значительную часть словарного запаса почти всех языков, способы их появления различны. Как правило, они вытекают как из звукового совпадения, так и в результате совпадения заимствованных слов из разных языков, поскольку они могут быть и лексическими единицами, т.е. такими, которые совпадают по звучанию и правописанию. Омонимы относятся к тем лингвистическим единицам языка, которые всегда сопровождаются объяснением разными подходами и трактовками. Этимологически происхождение термина «омоним» выглядит так: корневая часть двух греческих слов *homos* «одинаковый» и *онума* «имя». Так, омонимы-слова, которые по звучанию (и написанию) имеют одну форму, но по значению они разные [1А].

2. Лингвистические исследования указывают на то, что многоплановое и интересное явление омонимии и по сей день продолжает привлекать пристальное внимание отечественных и зарубежных лингвистов, притом, что в языке и речи взгляды на роль этого обстоятельства продолжают оставаться диаметрально противоположными, что крайне усложняет изучение омонимии как феномена языка в последние полвека [4А].

3. Исследование омонимии и полисемии представляется важным для современного языкознания, учитывая тот факт, что в профессиональных тезаурусах и словарях следует освещать все значения термина через призму омонимии и полисемии, то есть то, что в языкознании определяется как омонимические связи или все лексико-семантические варианты полисеманта [2А].

4. Существуют различные классификации омонимии: по тождеству формы, которые можно условно разделить на полные, омофоны и омографы, а по содержанию на лексические, грамматические, лексико-грамматические. Отсюда явствует, что больше всего в словарях, так же как в обыденной жизни и повседневном языке, встречаются грамматические омонимы с учетом появления конверсии - существительное-глагол [5А].

5. В исследованных нами языках для разграничения омонимии и полисемии необходимо учитывать три основные критерии:

морфологический, т.е. словообразовательный, лексический, т.е. синонимические ряды, и семантический. Словообразовательный критерий считается одним из продуктивных критериев. По словообразовательному строению омонимы делятся на простые (корневые, непроезводные) и производные (словообразовательные). Простыми омонимами являются слова, одинаковое звучание которых сохраняется в производных грамматических формах, и простые омонимы всегда являются словами одной части речи [2А].

6. Существуют разные методы различения многозначных слов. Так или иначе, они указывают на то, что в лексических единицах могут быть разные значения, которые служат делению слов на полисемию и омонимию. Проводя сопоставление омонимов таджикского и английского языков, мы обнаружили их сходства и отличия. Сравнение таджикской и английской омонимичной лексики показал, что омонимы в обоих языках играют важную, порой и незаменимую роль [8А].

7. Степень распространенности каждого из слов-омонимов в таджикском языке неравномерна по говорам. Для южных таджикских говоров характерен также и такой источник возникновения омонимов, как полисемия, когда с течением времени одно или несколько значений слов настолько отдаляются от основного, что связь между ними обрывается, порождая слова-омонимы (*гул 1-шоҳчаҳо* - *branches* (ветки); *гул 2- нӯстлоқ* - *measles* (корь) и др.) [7А].

8. В сопоставляемых языках существуют несколько способов словообразования, в том числе аффиксация (префиксация и суффиксация), словосложение, конверсия, аббревиация и др. В таджикском языке словообразовательное гнездо также имеет место (*дил* – «сердце» - *дилгир* - наскучивший, *дилбар* - пленительный, *дилоро* – чарующий, *дилсард* – равнодушный). Особое значение также имеют и другие наиболее продуктивные способы словообразования в английском и в таджикском языках. В языках эти способы проявляются по-разному. К примеру, в английском языке выделяют четыре основных наиболее продуктивных способа образования новых слов, это – аффиксация, конверсия, словосложение и сокращение. В связи с этим, следующие лексические единицы являются продуктивными омонимами в английском языке: *lead* – *сурб* (свинец) – *lead* – бурдан (вести); *can* – банкаи консерва (консервная банка) – *can* – феъли модалӣ (модальный глагол); *wreak* – сазо, ҷазо, подош (возмездие) – *reek* – бадбӯӣ, тааффуи (вонь, дурной запах); *soul* – ҷон, рӯҳ (душа) – *sole* – ягона (единственный) и др. [5А].

9. Омонимия как лингвистический феномен может наблюдаться не только на уровне лексики различной категории, в том числе терминов отдельных отраслей науки, но и на уровне фразеологии.

При этом степень омонимичности фразеологизмов может отличаться от языка к языку. Основным критерием омонимии ФЕ является одинаковая форма и разные значения. При этом фразеологические единицы вступают в разные семантические отношения не только с фразеологизмами, но и со словами. Особенности фразеологических единиц с точки зрения их значения связаны с их экстралингвистическими прагматическими свойствами, а также культурной и исторической спецификой их носителей [6А].

10. Существуют разные мнения относительно многозначности фразеологических единиц в таджикском языке. Одни считают, что полисемия не присуща фразеологическим единицам. Другие приводят доводы и конкретные примеры, доказывая, что фразеологизмы могут быть многозначны. Они могут иметь переносное значение, следовательно, могут быть не однозначны. Полисемия фразеологических единиц ограничена по сравнению с лексическими единицами. Как правило, их многозначность распространяется лишь на 1-2 значения, а фразеологических единиц с тремя или четырьмя значениями крайне мало. Случаи образования фразеологических омонимов не многочисленны и представляют собой длительный процесс, охватывающий десятилетия [6А].

11. В таджикском и английском языках существует ряд проблем омонимии. Недостаточное освещение этой темы является одной из них. По мнению многих лингвистов, другая проблема заключается в том, что в лингвистике нет единообразной классификации и ясного определения данного феномена [5А].

12. Полисемия и омонимия являются двумя представителями неоднозначности в языке и представляют собой часть повседневного языка. То, как люди понимают слова, сказанные другими, отражает их понимание чувств, выраженных этими словами [2А].

13. Трудности при использовании омонимов возникают и в процессе изучения иностранных языков, поскольку слушателю иноязычного текста или сообщения трудно будет быстро сориентироваться, на каком из форм или значений высказываемой языковой единицы останавливаться, чтобы то, что он поймет, соответствовало ситуации общения [3А].

14. Одной из сфер, где многое связано с осмыслением и использованием омонимии, является перевод и непосредственно процесс перевода, который тесно связан с переложением и переработкой текстов, а иногда и в автоматической форме происходит определение семантических границ отдельных лексических и фразеологических единиц и т.д. [3А].

**Основные положения диссертационной работы изложены
в следующих публикациях автора:**

Основные публикации соискателя ученой степени

а) статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте РТ:

- [1-А] Сидикова Г.Н. Основные пути возникновения омонимов / Г.Сидикова/ Вестник ТГУПБП. Серия филология. — Худжанд, 2012. -№1 (49). - С.218- 221.
- [2-А] Сидикова Г.Н. Проблема разграничения омонимии и полисемии / Г.Сидикова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. -,№4/4(140). Душанбе: Сино-2014. - С .85-87.
- [3-А]Сидикова Г.Н. Проблемы межъязыковой омонимии / Сидикова Г.Н /7 Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. -.N3 4/3(167)Душанбе: Сино-2015, — С. 25-27.
- [4-А] Сидикова Г.Н. Проблемы изучения омонимов в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета Серия филология. -.N4 (87) Душанбе: 2020 — С.28-33.
- [5-А] Сидикова Г.Н. Словообразовательный анализ омонимов в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета Серия филология. -.N5 (88) Душанбе: 2020 — С .109-111.
- [6-А] Сидикова Г.Н. Фразеологические омонимы в английском и таджикском языках с привлечением материалов русского языка//Вестник педагогического университета. Серия филология. - .N1 (90).- Душанбе: 2021 — С.143-147.

б) Другие журналы и научные сборники:

- [7-А] Сидикова Г.Н. Семантический анализ омонимии в процессе эволюции языка в английском и таджикском языках/ Сидикова Г.Н //Молодой ученый. №4(27).Том 1. - 2011. - С.238-240.
- [8-А] Сидикова Г.Н Семантика сопоставительного анализа омонимов в английском, русском и таджикском языках / Сидикова Г.Н //Сборник статей и научных докладов профессорско-преподавательского состава и студентов ИЭТ ТГУК на научно-теоритическую конференцию: «Рынок и его проблемы» Худжанд. Книга вторая (12).-201 Г—С .250-252.

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ОМУЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ САДРИДДИНА АЙНӢ**

Бо ҳуқуқи дастнавис

УДК:809.155.0+802.0

СИДИҚОВА ГУЛСАРА НАРЗУЛЛОЕВНА

**ВИЖАГИҲОИ ЛЕКСИКИЮ МАЪНОИИ
ОМОНИМҲО ДАР ЗАБОНҲОИ
ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи
илмии номзади илмҳои филологӣ

Ихтисоси 10.02.20 - Забоншиносии муқоисавӣ - таърихӣ,
қиёсӣ ва муқоисавӣ

Душанбе – 2021

Диссертатсия дар кафедраи забонҳои хориҷии Донишқадаи иқтисод ва савдои Донишгоҳи давлатии тичорати Тоҷикистон иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ: **Чамшедов Парвонахон** – доктори илмҳои филологӣ, профессор, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон

Муқарризони расмӣ: **Азимова Матлуба Нуриддиновна** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи фонетика ва лексикологияи Донишгоҳи давлатии Хучанд ба номи Бобочон Ғафуров

Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи филологияи англисии Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Муассисаи пешбар: Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав

Ҳимояи диссертатсия “30”- юми сентябри соли 2021, соати 13:00 дар маҷлиси Шӯрои диссертатсионии 6D.KOA-028 назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни баргузор мегардад. Суроға: ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 121, бинои асосӣ, ошёнаи 2-юм, толори Шӯрои олимони донишгоҳ.

Бо диссертатсия ва автореферат дар китобхона ва сомонаи ДДОТ ба номи Садриддин Айни www.tgpu.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат ----- соли 2021 фиристода шуд.

Котиби илмӣ Шӯрои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, дотсент

Мирзоалиева А.Ш

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мубрамият ва заруроти интихоби таҳқиқот дар идроки равандҳои навини забонӣ аст, ки дар низоми лексикии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба дунболи таъсири мутақобилаи дохилисохтори амалкардаи онҳо пайваста дар чараён мебошанд ва он таснифу омӯзиши вижагӣҳои лексикӣ маъноии омонимҳоро дар забонҳои номбурда имконпазир менамояд.

Проблемаи робитаи байниҳамдигарии забонҳо дар забоншиносии тоҷик ва ҳам дар забоншиносии умумӣ ба ҷумлаи проблемаҳои мураккабтарин ва мубрамтарин мансубанд. Илова бар он, ки дар робита бо рӯйдодҳои иҷтимоӣ сиёсии солҳои охир ҷомеаи Тоҷикистон ва забони тоҷикӣ таҳаввулоти қобили мулоҳиза аз сар мегузаронанд. Ин падидаро метавон ҳамчун натиҷаи рушди қонунмандонаи низоми иҷтимоӣ ва забонӣ арзёбӣ намуд. Ҳамин қабил раванд барои забон ҷанбаи муассири мусбат ва манфӣ дорад. Аммо барои он ки бо ягон тавре ба ин ё он падида воқуниш карда шуда, ба таври воқеъбинона арзёбӣ гардад, омӯхтани ҳамаҷонибаи омонимҳо дар забони тоҷикӣ зарур мебошад ва он вазифаи мубрамест, ки аҳамияти он аз ҳудуди он фаротар меравад.

Бидуни донишҳои таърих, ки равандҳои он таркиби луғавиро ташаккул додаанд, омӯхтани забон имконнопазир аст. Дар робита бо он чи ки дар боло гуфта шуд, таҳқиқоти диссертатсионии мазкур ба таҳлили муқоисавии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, тавсифи системавӣ ва таҳқиқи вижагӣҳои маъноии онҳо бахшида шудааст.

Ҳар як давраи таърихӣ бо вижагӣҳои рушди забони худ тавсиф мегардад, ҳар як давра замон аломатҳои махсуси сифатӣ, сохтори махсуси худро дорад ва он ҳақ медиҳад, ки дар бораи давраи муайяни таърихӣ ибрози назар карда шавад. Таърихи бавҷудоии забонҳои гуногун, монандӣ ва тафовути онҳо, аз ҷумла забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, дар тӯли солҳои зиёд объекти омӯзиши донишмандон будааст.

Зарурати чунин омӯзиш боз ба он сабаб мубрамтар мегардад, ки бисёр масъалаҳо оид ба ошкорсозии захираи луғавии забони тоҷикӣ аз дидгоҳҳои гуногун мавриди баррасӣ қарор мегирад, дар баъзе ҳолатҳо бошад, пажӯҳишгарон дар мавриди падидаҳои маъноӣ дар забони тоҷикӣ ақидаҳои қомилан баҳамзидро иброз мекунанд.

Дар омӯзиши хосиятҳои грамматикӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ омонимҳо ва сермаъноӣ ҷойгоҳи хеле муҳим доранд.

Дар миёни забоншиносон таснифи омонимҳо, амалан бебаҳс мебошад, вале дар айни замон дар сарчашмаҳои гуногун масъалаи мазкур бо гунаҳои мухталиф тавзеҳ мегардад. Бидуни тавачҷуҳи дахлдор ба равишҳои инфиродии донишмандони гуногун,

муаллифони бисёр васоити таълимӣ танҳо таснифи классикии омонимҳоро меоваранд. Аксарияти забоншиносони ҳам ватанӣ ва ҳам хориҷӣ таснифоти худии омонимҳоро анҷом дода, таснифи классикии анъанавиро дар асоси ин ё он меъёр хеле густарда ва амиқтар намудаанд.

Дар мавриди таснифи омонимҳо Д.Лайонс инро қайд мекунад: «Биёед аз чорӣ кардани мафҳуми омоними мутлақ оғоз намоем. Омонимҳои мутлақ бояд ба се шартҳои зерин ҷавобгӯ бошанд (илова бар шarti ҳадди ақалли зарурӣ барои ҳамаи намудҳои омонимҳо - монандии ҳадди ақалл яке аз шаклҳо): 1) онҳо набояд аз ҷиҳати маъно иртибот дошта бошанд; 2) ҳамаи шаклҳои онҳо бояд шабоҳат дошта бошанд; 3) шаклҳои шабеҳ бояд аз ҷиҳати грамматикӣ баробар бошанд» [107].

Аммо, дар забоншиносӣ навъҳои гуногуни омонимҳо низ зиёданд, ки онҳоро мо омонимҳои ҷузъӣ хоҳем номид. Ин ҳолатҳое мебошанд, ки дар онҳо: а) (ҳадди аққал) монандии як шакл мавҷуд аст ва: б) як ё ду, аммо на ҳама се шартҳои дар боло зикршуда иҷро карда мешаванд [78, 31].

Ба гуфтаи А.И. Смирницкий, омонимҳоро ба ду синфи калон тақсим мекунад: "омонимҳои пурра ва омонимҳои ҷузъӣ" [154].

Таҳлили муқоисавии омонимияи тоҷикӣ аз забони англисӣ мувофиқати баъзе моделҳоро ба сохтори маъноии забони тоҷикӣ нишон дод, ки онҳо аз қабилҳои инҳоянд:

- ҳаракатпазирӣ ё устувории арзишҳои инфиродӣ;
- муносибати семантика бо ороиши грамматикӣ калима;
- падидаи табдил (конверсия);
- чудосозии маъноии калима;
- фарқ кардани омонимҳо;
- дублетҳои фонетикӣ ва морфологӣ ва вариантҳои калимаҳои омонимӣ;
- рушди метафоравии семантикаи калима;
- зухуроти контекстӣ сояҳои маъно ва ғ.

Бешубҳа, фарогирии омонимҳо бояд дар асоси маводҳое таҳия карда шавад, ки далелҳои қолабҳои пайдоиш, ташаккул ва рушд, тағирёбӣ, тақсимот, вижагӣ ва фаъолияти сохт ва семантикаи омонимҳоро дар забон ва гуфтор инъикос кунанд.

Аз ин рӯ, ин навъи омӯзиши омонимия на танҳо хусусиятҳои ташкили робитаҳои воҳидҳои луғавиро бо забони муайян ошкор мекунад, балки дар ташаккули назарияи таснифот ва вижагиҳои луғавию маъноии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ низ мусоидат мекунад.

Мо дар тадқиқоти худ ба таърифи васеи падидаҳои омонимия така кардем. Мо фарзия овардем, ки омонимҳо хосиятҳои фарқкунанда ва умумии вохидҳои забониро доранд, мо танҳо схемаи умумии азнавташкилдихии онҳоро ҷустуҷӯ кардем, то ин ки гурӯҳҳои падидаҳои шабеҳи таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисиро муайян кунем.

Ҳангоми омӯзиши ҷанбаҳои бисёрҷонибаи омонимия муддати тӯлонӣ диққати забоншиносонро он ҷалб мекунад, ки омонимия қариб барои ҳама сатҳҳои забон хос аст ва бо ин равобити мавҷудаи системавиرو дар он инъикос мекунад. Ба ибораи дигар, эроди одилонаи В.В. Виноградов оиди он ки ба проблемаи омонимия дар мафҳумҳои гуногуни забонӣ аҳамияти калон дода мешавад, мавқеи махсус дорад. Аммо, сарфи назар аз адабиёти фаровони лингвистӣ оид ба омонимия, тавре қайд карда шуд, ақидаҳои олимон бо ҳам муҳолифанд. Изҳороти зерини А.А.Реформатский намунаи тасдиқоти қайдшуда мебошад: “Он муҳаққиқоне, ки ташаккули омонимҳоро ҳамчун воситаи ғанӣ гардонидани захираи луғавии забон медонанд, умуман ҳақ нестанд ... Баръакс, омонимҳо дар ҳама ҳолатҳо ин фарқ накардани он далеле, ки бояд фарқкунанда бошад, аст”. [141,536]. Ин андешаро баъдан Г.Б. Антрушина дастгирӣ намуд: “... омонимҳо офаридаҳои тасодуфӣ ҳастанд ва аз ин рӯ бе мақсаданд” [198]. Бояд қайд кард, ки В.И. Абаев мавқеи боз ҳам шадидтар гирифта, манфиати маърифатии омонимияро ночиз номид. Бо вучуди ин, бартарӣ ба манфиати омӯзиши омонимия дар ҳама зухуроти он чандин маротиба эътимодбахш ба назар мерасад [2,33].

То ба имрӯз, мушкilotи ҷойгоҳи омонимия дар забон ҳалношуда боқӣ мондааст ва аз ин рӯ баҳсу мунозираҳо дар ин бора паст намешаванд.

Дарачаи омӯхта шудани мавзӯи таҳқиқот. Омонимҳо дар забоншиносӣ ба қадри кофӣ амиқ омӯхта нашудаанд. Ҳанӯз ҳам омонимҳо таснифи возеҳ надоранд ва мутаассифона, он таърифи ҳуди мафҳум, ки қобили қабули ҳамагон бошад, вучуд надорад. Зарурати омӯзиши онҳоро инчунин талаботи забоншиносии амалӣ ҳам матраҳ менамояд. Бисёр олимони забоншиносии тоҷик бо омӯзиши проблемаи мазкур машғул шудаанд, ки асарҳои онҳо имконият медиҳад, ба омӯзиши омонимҳо ба таври бештар васеъ таваҷҷуҳ карда шавад.

Қобили қайд аст, ки бо истифода аз таҷрибаи ғании лексикологияи тоҷик ва рус ва асарҳои бунёдии олимони рус. аз қабili В.В. Виноградов, А.А. Потебня, А.И. Смирнитский, Л.В. Шерба, В.А. Звегинтсев, Р.А. Будагов, Д.Н. Шмелёв ва забоншиносони тоҷик М. Муҳаммадиев, Р. Ғаффаров, Ҳ. Мачидов, Ш. Рустамов, Р. Л. Неменова, Ғ. Ҷураев, Ш. Исмоилов, А. Муминов,

М. Алламурадова, О. Давлатов, И. Сулаймонов, С. Анварӣ, М. Ахмедова ва Ч. Давлятова бо така ба дастовардҳои илмӣ забоншиносони номбурда, мо кӯшиш кардем, ки проблемаҳои алоҳидаи лексикография ва лексикологияро дар забоншиносии тоҷик ҳаллу ҷалб намоем.

Профессор Ш. Рустамов қайд мекунад, ки «таърифи худудан васеъ, мураккаб ва ҳодисаи бисёрсабаби омонимҳои забони умумидабӣ дар истилоҳот на бо ҳамаи гуногунавӣи худ пешниҳод шудааст. Асосан, ҳамоне, ки дар ҳолати он сермаъноӣ ба дараҷае тафовут мекунад, ки омоним мегардад» [, 80].

Нуктаи назарҳои муҳаққиқони тоҷик дар мавриди ҷанбаи муқоисавӣи омоним ва навҳои он яқсон тавсиф намешавад.

Чунончи, М. Ахмедова омонимро «калимаҳое меномад, ки аз рӯйи шакл якхела, аммо аз рӯйи маъно гуногунанд ва онҳоро омонимҳо, омографҳо ва оморфҳо ном додааст» [3, 15-16]. Ё дар асари худ таҳти унвони “Вижагиҳои луғавию маъноӣи омонимҳои забони форсӣ” масъалаҳои пайдоиш ва таҳаввули омонимҳо, дараҷаи омонимшавӣи воҳидҳои забон, вижагиҳои лексикӣ, маъноӣ, фонетикӣ ва грамматикӣи вожаҳои гурӯҳи омонимиро мавриди баррасӣ қарор додааст. Муҳаққиқи номбурда, ҳамчунин сарчашмаҳои ташаккули омонимҳоро муқаррар намуда, этимология ва аҳамияти баъзе воҳидҳои омонимиро ошкор ва мақоми онҳоро дар раванди давраҳои таърихӣи таҳаввули забон муайян намудааст. Муаллифи мазкур дар асари дигари худ бо номи “ Проблемаи тарҷумаи матни бадеӣ ва инъикоси вижагиҳои услубшиносии он” чунин равиши услубӣ ба мисли аллитератсия, яъне такрори ҳамсадоҳои ҳамгунро, ки ба матни адабӣ ифоданокии махсуси овозӣ ва лаҳнӣ медиҳад, возеҳан, ҷудо мекунад, дар ин ҳол муаллиф ба омонимия ё ҳамовазии наздик истинод мекунад .

Баъзе мақулаҳои категорияҳои лексикӣи маъноӣ, аз ҷумла омонимҳо, муддати тӯлонӣ дар берун аз доираи назари забоншиносони тоҷик қарор доштанд.

Мутаассифона, дар ҳамаи китобҳои дарсӣ ва воситаҳои таълимӣ аз ҷанбаи забони тоҷикӣ барои мактабҳои миёна ва коллеҷҳои омӯзгорӣ, танҳо маълумоти мухтасар дар бораи омонимҳо аз ҷиҳати муқоисавӣ оварда шудаанд ва дар ин зимн, оид ба ошкор намудани моҳияти масъалаҳои воҳидҳои омонимӣ, ҳамчун заминаҳои фонетикӣи пайдошавӣи омонимҳо; дар бораи вижагиҳои иқтибос дар раванди омонимшавӣи лексика; вижагиҳои хоси омонимҳои забони тоҷикӣ дар муқоиса бо забони англисӣ ҷиҳе ғуфта намешавад.

Ҳамин тавр, таҳқиқоти диссертатсионӣи мазкур нахустин пажӯҳиши махсус мебошад, ки ба омӯзиши омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст.

Бо ин мақсад аз тарафи мо таҳлили дидгоҳҳои гуногуни пажӯҳишгарон роҳандозӣ гардида, аҳамияти омонимҳо дар забонҳои муосирӣ тоҷикӣ ва англисӣ муайян карда шуд. Аз лиҳози ҷанбаи назариявӣ мо ба нуктаҳои асосии таҳқиқоти забоншиносоне аз қабилҳои О. Есперсен, Л.А. Булаховский, С. Улманн, А.И. Смирнитский, Ш. Балли, О.С. Ахманова, А.Я. Шайкевич, И.В. Арнолд, В.В. Виноградов, Ю.С. Маслов, И.С. Тишлер, Р.А. Будагов, А.А. Реформатский, Л.В. Малаховский, Н.П. Колесников, Н. Маъсумӣ, Б. Ниёзмӯҳаммадов, Р. Ғаффоров, Ҳ. Мачидов, М. Мӯҳаммадиев, Ш. Кабиров, Т. Зеҳнӣ, А.А. Муминов, М. Алламурадова ва дигарон таъянамудем. Донишмандони мазкур қайд мекунам, ки дар замони ҳозира омонимҳо дар муқоиса бо падидаҳои мучовире чун сермаъноӣ, синонимҳо ва антонимҳо ҳеле камтар омӯхта шудааст ва ҳамин нукта ба мубрам будани пажӯҳиши мазкур далолат мекунад. Қайд менамоем, ки сарфи назар аз гуногун будани таҳқиқоти ба омӯхтани падидаи омонимҳо бахшидашуда ҳанӯз ҳам масъалаҳои вобаста ба мақоми забоншиносии омонимҳо, таснифи воҳидҳои омонимии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, омӯзиши ҳаматарафаи тавсифоти сохторӣ ва миқдории онҳо ба қадри кофӣ коркард нашуда боқӣ мемонанд.

Объекти таҳқиқот тавсифи омонимҳо дар забоншиносӣ, аз ҷумла омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад.

Предмети таҳқиқот падидаи омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад.

Мақсади таҳқиқот роҳандозии таҳлили муқоисавии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ буда, барои расидан ба ин мақсад **вазифаҳои** зерин муайян карда шудаанд:

- таҳлил намудани ақидаҳои назариявии дар забоншиносии муосир нисбат ба падидаи омонимҳо мавҷудбуда;
- баргузор намудани таҳлили муқоисавии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;
- анҷом додани таснифи омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;
- ошкор ва тавсиф намудани хусусиятҳои фарқкунандаи омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда.

Навгониҳои илмӣ таҳқиқот. Пажӯҳиши мазкур ба тавсифи ҳамачонибаи навҳо ва намудҳои омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нигаронида шуда, дар он бояд тавсифномаи амалигардии он, ки тавсифи сохторӣ ва муҳтавоии навҳои гуногуни омонимҳоро ошкор сохта бошад, пешбинӣ шудааст. Дар таҳқиқот вижагиҳои синтаксисӣ ва лексикӣ маъноии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, муттасилан, баррасӣ мегардад. Рисолаи илмӣ нахустин

кӯшиши тавсифи монографии тасниф ва вижагиҳои лексикӣ маъноии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба ҳисоб меравад.

Ғуноғунии синфҳои маъноии омонимҳо тавассути маводи ғустардаи филологии иқтибосгардида аз луғатномаҳои тоҷикӣ, адабиёти классикӣ ва муосир ба ҳар ду забон - тоҷикӣ ва англисӣ мавриди пажӯҳиш қарор дода шудааст.

Ҳамзамон бо омӯзиши махсусияти омонимҳо, дар рисолаи илмӣ ба ошқорсозии моҳияти чунин масъалаҳои муҳими воҳидҳои омонимӣ чун заминаҳои фонетикӣ пайдоиши омонимҳо, нақши зада дар ташаккулёбии маънои нави вожаҳо, таъсиррасонии лаҳни талаффуз дар ошқорсозии маънои аслии вожаҳои дорои сохтори яксон, вале ғуноғунмаъно, вижагиҳои иқтибос дар раванди омонимшавии лексика, махсусияти омонимҳои омодаи аз лиҳози этимологӣ иқтибосгардида ва як силсила масъалаҳои дигар, ки нахусин бор дар миқёси тавсифи лексикографии омонимҳои забони тоҷикӣ шомил гардидаанд, мавриди таваҷҷуҳ қарор гирифтааст.

Методҳои таҳқиқот ҳангоми таҳлил, таркиб, арзёбӣ ва ҷамъбасти маводи мавҷуда ва аҳамияти далелшиносидошта методҳои интиҳоби саросарӣ, таҳлили муқоисавӣ, банизомдарорӣ ва таснифи воҳидҳои омонимӣ дар асоси меъёрҳо ва мавқеъҳои коркардшуда будаанд.

Дар таҳқиқот унсурҳои таҳлили сохторӣ, воҷасозӣ, маъноӣ ва миқдорӣ, усулҳои таҳлили таърихӣ этимологӣ ба қор бурда шудаанд. Ҷамъбаст ва шарҳу тафсири натиҷаҳои мушоҳидаҳо бар маънои методи тавсифи илмӣ роҳандозӣ шудаанд. Ба ғайр аз методи машҳури муқоисавӣ дар ҷараёни омӯзиши мавзӯи таҳқиқот, инчунин методҳои омӯрӣ ва аёнӣ қорбасти гардиданд. Рисолаи илмӣ ба маводи забонии иқтибосшуда аз асарҳои устодони калом бадеи адабиёти тоҷик ва англис асос ёфтааст.

Ба сифати **Асоси назариявӣ методологии таҳқиқоти** диссертатсионӣ асарҳои донишмандони маъруфи рус В.В. Виноградов, А.А. Потебня, А.И. Смирнитский, Л.В. Шерба, В.А. Звегинтсев, Р.А. Будагов, Д.Н. Шмелёв ва С. Уэлс, В. Бурлакова, Б.А. Илиш, ва олимони забоншиноси ватанӣ М. Муҳаммадиев, Р. Ғаффоров, Ҳ. Маҷидов, Ш. Рустамов, Р. Л. Неменова, Ғ. Ҷураев, Ш. Исмоилов, А. Муминов, М. Алламурадова, О. Давлатов, А. Рустамов, С. Анварӣ, М. Аҳмедова, П. Ҷамшедов, Ф. Зикриёев, А. Мамадназаров, С. Ҷоматов, Ҷ. Давлятова ва дигарон хизмат кардаанд.

Аҳамияти назариявӣ таҳқиқот ва муҳтавои онро омӯзиши асарҳо ва таълифоти мутахассисони маъруфи риштаи забоншиносӣ умумӣ, лексика ва воҷасозии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муайян кардаанд, ки дар он ҷо аҳамияти аввалиндараҷаи пажӯҳиши омонимҳо дар сатҳи лексикӣ маъноӣ ва синтаксисӣ барои коркарди масъалаҳои

муқоисавию типологии синтаксиси забони тоҷикӣ муайян намудааст. Он дар ҳаллу ҷасли бисёр проблемаҳои марбут ба муттаҳидсозӣ ва истифодаи вожаҳо дар таркиби ҷумлаҳо, амиқтар тавсиф намудани унсурҳои сохтории омонимҳо, дар асоси илмӣ ошкорсозӣ ва тасниф намудани навъи омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ёрӣ мерасонад. Таҳқиқот қонуниятҳои ташаккули синфҳои гуногуни вожа - омонимҳоро кашф намуда, дурнамои нави омӯзиш ва истифодаи онҳоро ҳам дар забони тоҷикӣ ва ҳам дар забонҳои дигар фароҳам меоварад.

Аҳамияти амалии таҳқиқот. Натиҷаҳои бадастомада метавонанд дар машғулиятҳои лексионӣ ва амалӣ оид ба забоншиносии умумӣ ва муқоисавию қиёсӣ, лексикология, таърихи забон, ҳангоми навиштани қорҳои курсӣ ва таҳассусии хатмқунии муассисаҳои таълимии олий, дар раванди қорқарди қурсҳои махсус аз рӯйи мавзӯҳои марбута, ҳангоми тартибдиҳии тестҳо ва маҷмӯаи машқҳо оид ба қорқурди омонимҳо, дар раванди тадриси забон дар гуруҳҳои тоҷикӣ, дарсҳои назарияи тарҷума аз забони англисӣ ба тоҷикӣ ва баръакс, инчунин дар ҷараёни тадриси грамматикаи муқоисавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавриди истифода қарор дода шаванд.

Ҳамчун маводи таҳқиқот мисолҳо аз луғатҳои амалии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, ҳамзамон, аз асарҳои муаллифони гуногуни дар забонҳои мавриди таҳқиқ қарордодашуда хизмат қардаанд.

Нуқтаҳои асосии ба ҷимоя пешниҳодшаванда:

1. Омонимҳо бо ин ё он падидаи воқеият новобаста аз якдигар мансубият доранд, дар миёни онҳо робитаи ассосиативии мафҳумию маъноии ба маъниҳои гуногуни вожаҳои сермаъно хосбуда вучуд надорад.

2. Дар забони тоҷикӣ омонимҳо дар натиҷаи равандҳои гуногуни вожасозӣ ба вучуд омадаанд, ки дар миёни онҳо падидаи конверсия дорои мавқеи пешбар мебошад.

3. Дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ омонимҳои сершуморе вучуд доранд, ки омӯзиши онҳо бо сабаби маъноҳои серпахлуи онҳо ва дар зимн, ба қадри қофӣ омӯхта нашудани онҳо дар грамматикаҳои забонҳои мазкур таваҷҷуҳи ҷиддӣ ва пажӯҳиши амиқтари минбаъдаро тақозо менамояд.

4. Проблемаи омонимҳо - ин на танҳо муҳимтарин проблемаи назариявии марбут бо муқаррарқунии ҳудудҳои воҳиди асосии забон - вожа, балки инчунин яке аз мураккабтарин масъалаҳои лексикографияи амалӣ мебошад.

Саҳми ғардии диссертант. Қори илмии мазкур натиҷаи таҳқиқоти мустақилона мебошад. Диссертант дар рисола асарҳои олимони ҳориҷӣ, русӣ ва тоҷикиро оид ба омонимия, инъикоси он дар луғатҳои

гуногун ва матнҳои бадеӣ дар асоси забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба тариқи муқоисавӣ баррасӣ ва таҳлил намуда, миқдори бузурги маводи амалӣ, ки асосҳои назариявии рисоларо тасдиқ мекунад, ҷамъоварӣ, таҳлил ва ба муомилоти илмӣ ворид намуд.

Апробатсияи таҳқиқот. Нуктаҳо ва хулосаҳои таҳқиқоти диссертатсионӣ дар маҷлиси ваеи кафедраи забонҳои хориҷии ДИСДТТ баррасӣ гардиданд, натиҷаҳои таҳқиқот дар фаъолияти таълимию тадрисӣ ба кор бурда шуда, инчунин дар конференсияҳои илмию амалии олимони ҷавон (солҳои 2010-2020) гузориш шудаанд.

Аз рӯйи мавзӯи диссертатсия 6 мақолаи илмӣ дар маҷаллаҳои тақризшавандаи тавсиянамудаи КОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таъъ расидаанд.

Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, се боб, хулоса, феҳристи маъхазҳо ва адабиёти истифодашуда, инчунин рӯйхати ихтисораҳо иборат мебошад.

МУҲТАВОИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар мукаддимаи таҳқиқоти диссертатсионӣ мубрамияти мавзӯ муайян гардида, интиҳоб ва зарурати коркарди илмӣ он асоснок ва дараҷаи омӯхта шудани проблема дар адабиёти илмӣ муқаррар карда шудааст. Инчунин мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот асоснок, заминаҳои назариявии пажӯҳиши илмӣ, методология, аҳамияти илмӣ назариявӣ амалии он муайян мегардад.

Боби якуми рисолаи илмӣ **“Асосноккунии назариявии таҳқиқоти омонимҳо дар забон”** ном дошта, он ба таҳлил ва шарҳу тафсири муҳимтарин проблемаҳои умуминазариявии объекти пажӯҳиш бахшида шудааст, ки дар миёни онҳо, пеш аз ҳама, масъалаҳои ҷанбаҳои махсуси забониро қайд кардан зарур мебошад. Боби мазкур аз чор фасл иборат аст.

Фасли якуми боби якум таҳти унвони **“Тавсифи умумии мафҳуми омонимҳо дар забоншиносӣ”** фарогири иттилоот дар бораи омонимҳо ва тафовути он аз дигар падидаҳои забонӣ мебошад.

Омонимҳо ба ҳамон воҳидҳои забоние мансубанд, ки ҳамеша бо тавзеҳот аз нигоҳи равишҳо ва тафсиrotи мухталиф ҳамроҳ мебошанд. Шояд аз ҳамин сабаб бошад, ки ин гуна падидаҳо ҳеҷ гоҳ мубрамияти худро аз даст намедиханд ва бинобар ин, ҳамеша мавриди таваҷҷуҳи забоншиносон будаанд. Падидаи омонимҳо дар адабиёти забоншиносӣ ҳамеша яксон шарҳу тафсир намешуд, бинобар ин, чунин намуди робитаи шаклии парадигматикӣ аз дидгоҳҳои гуногун баррасӣ мегардад. Ақидаи А.А. Реформатский ҷолиб аст, вақте ки ӯ тадқиқ менамояд, ки **“Омонимҳо - ин тафовут-нашавандагии таассуфовари он чизе, ки бояд тафовут дошта бошад. Бинобари ин омонимҳо танҳо дар суҳанбозию латифаҳо, ки дар он ҷо маҳз “бозии вожаҳо” лозим аст, нақши мусбат доранд, дар ҳолатҳои дигар бошад, омонимҳо танҳо монеаи фаҳмиш мебошанд”**(..., 94].

Дар ибтидои асри XX пайдо шудани асарҳои забоншиносии Ж. Жилйерон ва пайравони ӯ ба тамаркузи таваҷҷуҳ ба омӯзиши омонимҳо ва ба вучуд омадани як силсила таълифоте, ки дар онҳо проблемаҳои пайдоиши омонимҳо баррасӣ мешуданд, мусоидат намуданд.

Ихтилофи назари пажӯҳишгарон ҳангоми таърифи омонимҳо худ як навъ тасдиқи он нукта мебошад, ки **“ташаккулёбии омонимҳо - ин ғанишавии захираи луғавии забон аст”**, яъне омонимҳо ҳамчун унсурҳои забоншиносӣ ҳамеша ба ёрии забон шитофта, ҳадди ақалли лексикаи онро густариш медиҳанд. Дар ҳамин ҳол, дар миёни забоншиносон паҳншавии чунин ақида имконпазир мегардад, ки омонимҳо ҳамчун харобкорон **“ҷароҳати марговари забон”** мебошанд [34], А.А. Реформатский, А.Н.Гвоздев ва дигарон, ки бо чунин

забоншиносон тавофуқ доштанд, омонимҳоро ҳамчун падидаи манфӣ ё ҳамчун монеаи фаҳмиш, нуқсон ва камбудии забон баррасӣ мекунанд.

Дар фасли дуюми боби якум, ки **“Проблемаи омӯзиши омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ”** номида шудааст, таснифи омонимҳо аз рӯйи аломатҳои лексикӣ ва грамматикӣ онҳо баррасӣ мегардад.

Дар забони тоҷикӣ, чун дар ҳар гуна забони дигар, ҳангоми тафрикаи омонимҳо аз рӯйи аломатҳои лексикӣ ва грамматикӣ гурӯҳҳои омонимҳо аз қабili лексикӣ, вожаҳои, морфологӣ ва синтаксисӣ ҷудо карда мешаванд. Вобаста ба дараҷаи омонимӣ будан омонимҳои лексикӣ ба комил, ки дар ҳамаи шаклҳои грамматикӣ мувофиқат доранд ва ноқис (нопура), ки қисмон мувофиқат мекунанд, ҷудо мешаванд. Дар таркиби омонимҳои ноқис дар забони тоҷикӣ ҳам омофонҳо, омоформҳо ва омографҳо фарқ карда мешавад. Омоформҳо - вожаҳои аз рӯйи маънӣ гуногунбуда, талаффузи яқсонӣ онҳо танҳо дар шаклҳои ҷудогонаи грамматикӣ ба вуҷуд меояд. Омофонҳо - вожаҳои мебошанд, ки аз рӯйи маъно ва навиштор гуногун, вале аз рӯйи талаффуз яқсон, омографҳо бошанд, вожаҳои дар навишт як хел, вале дар талаффуз гуногун буда, аз рӯйи зада ҳам тафовут доранд.

Ҳамзамон бо ин, омонимҳои тоҷикӣ аз рӯйи пайдоиш ба гурӯҳҳои зерин тақсим мешаванд: а) омонимҳои пайдошуда дар натиҷаи мувофиқати таркиби овозии вожаҳои аз лиҳози пайдоиши худ гуногун; б) омонимҳои вожаҳои, яъне чунин омонимҳое, ки аз худ ҳамон як унсурҳои забонӣ ба вуҷуд омадаанд, вале минбаъд маъноҳои гуногун гирифтаанд; в) омонимҳои пайдошуда дар натиҷаи тағйироти таърихӣ дар таркиби овозии вожа; г) омонимҳои пайдогардида дар натиҷаи иқтибос аз забонҳои дигар, масалан, аз забони арабӣ.

Ш. Кабиров қайд мекунад, ки **“ташаққули омонимҳо раванди мураккаб ва дурударози фарогири коркарди масъалаҳо оид ба маҷмӯи томи аломатҳо буд. Дар ин ҳол, дар дидгоҳҳои гуногуни олимони оид ба проблемаи мазкур вобастагии байниҳамдигарии муайяни аломатҳои гуногуни омонимҳо ба мушоҳида нарасидааст, ки он ба бевазohатӣ ва номуттасилии методология боис гардид”** [34].

Фасли сеюми боби якум бо номи **“Сермаъноӣ дар низоми лексикӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ”** ба тафовути омонимҳо аз сермаъноӣ бахшида шудааст. Мафҳуми сермаъноии калима одатан ҳамчун полисемия фаҳмида мешавад, ки мавҷудияти якчанд маъноҳоро дар як калима бо назардошти маъно ва пайдоиши таърихӣ он дар назар дорад. Сермаъноии як калима ҳам дар сатҳи грамматикӣ ва ҳам лексикӣ воқеъ мешавад. Сермаъноӣ ягонагии семантикиро ташкил медиҳад ва унсурҳои умумии семантикаро пешбинӣ мекунад. Сермаъноии калима аз намудҳои калима вобаста аст. Масалан,

калимаҳое, ки нуктаҳои аҳолинишинро ифода мекунанд, инчунин метавонанд дар забони тоҷикӣ ба маънои "сокинони як маҳалли аҳолинишин" оянд, яъне онҳо формулаи муайяни семантикиро риоя мекунанд, дар ҳоле ки маъноҳои дуввум, масалан, ифодаи ҳайвонот, ки ба одамон татбиқ мешаванд, фардӣ мебошанд. Омонимҳоро набояд бо калимаҳои сермаъно омехта намуд, ки аксари вақт рух медиҳад. Инчунин бояд қайд кард, ки шаклҳои грамматикӣ калима ва сохторҳои синтаксисӣ, ки ғанӣ будани фонди луғавӣ нависандагонро нишон медиҳанд, низ метавонанд сермаъно бошанд. Чандирии ин воҳиди луғавӣ аз он шаходат медиҳад, ки шоирон чӣ тарз аз он истифода мебаранд, аз як тараф ҳамчун хунари бозӣ дар калимаҳо ва аз тарафи дигар мувофиқи талаботи қофия истифода мебаранд. Таркиби овозии омонимҳо ва шакли онҳо якхелаанд, аммо маънои онҳо гуногунанд.

Таркиби овозии омонимҳо ва шаклҳои онҳо яқсонанд, вале маъноҳои онҳо гуногунанд. Дар ҳолати омонимҳо мо бо маънои лексикӣ вожаҳо сару кор мегирем. Сермаъноӣ бо роҳҳои гуногун ба вучуд меояд: тавассути гузаштани ном аз рӯйи монандӣ (*мухми галладона – cereals seed (зерно злаков); зарраи ҳақиқат – grain of truth (зерно истины)*), аз рӯйи амалкард (*парӣ қоз – goose feather (перо гусиное); парӣ пӯлодӣ – steel feather (перо стальное)*), аз рӯйи мучовир будан (вақте ки тамоси ашё дар фазо ва вақт дар назар дошта мешавад), (*толори калон – large audience (большая аудитория); толори диққатҷалбкунанда – attentive audience (внимательная аудитория); мизи чӯбин – wooden table (деревянный стол); мизи парҳезӣ – diet table (диетический стол); тарҷумаи китобҳо – translation of the books (перевод книг); тарҷумаи бомуваффақият – successful translation (удачный перевод); табақи чинӣ – porcelain dish (фарфоровое блюдо); таоми болазат – a delicious soup (вкусное блюдо); забони сурх – red language (покрасневший язык); забони миллӣ – national language (национальный язык); маҳсулоти биринҷӣ – production from bronzes (изделия из бронзы) олотӣ биринҷии қадима – ancient bronze (старинная бронза)*). Дар тафовут аз полисемия омонимҳо талаффузи яқсон, вале вожаҳои аз лиҳози маъно мутлақо гуногун мебошанд.

Ҳамин тавр, омонимҳо ба нутқ ифоданокӣ медиҳанд, бархӯрди омонимҳо - мубрамиятро. Сермаъноии вожаҳо имкон медиҳад, ки тимсолҳои ифодаҳои ҳомили маъноҳои аслий ва маҷозӣ ё маъноҳои баҳамзиди онҳо ба вучуд оварда шавад. Чунин усул *суханбозӣ* ном дорад. Сарфи назар аз он, ки назарияи сермаъноӣ проблемаи асосӣ дар забоншиносӣ ба ҳисоб меравад, бисёр пахлуҳои он ханӯз бахшнок боқӣ мемонад. Омоним ба ҳайси падидаи мураккаби маъноӣ дар ченаки бисёрҷанба омӯхта мешавад. Омонимҳоро бояд ҳамчун вожаҳои гуногун баррасӣ намуд, дар вожаҳои сермаъно ҳар гуна

маъно хосияти вожаи мустакилро надорад. Масалан, вожаи «сар» - «калла» (*голова, глава*) -ро мегирем. Бо така ба маъно он узви бадани инсон ё ҳайвонро ифода мекунад, аммо дар ин ҳол, бисёр маъноҳои дигар пайдо шудаанд, мисол *сари авлод, сари кор*, ки гурӯҳи маъноиро ташкил медиҳад.

Раванди сермаъношавии вожаҳо ҳатто дар доираи баъзе калимаҳои ёридиҳанда ҳам ба мушоҳида мерасад. Нисбат ба ин далели забонӣ дидгоҳҳои гуногуни олимони забоншинос вучуд доранд. Баъзе забоншиносон сермаъноиро эътироф надоранд ва мавқеи худро бо он далелнок мекунанд, ки он чое, ки ду маъно вучуд дорад, ду вожа бояд бошад ва ҳар вожа бояд маънои худро дошта бошад. Дар мавриди падидаи омонимҳо ва худудгузориҳои онҳо аз полисемия дар забоншиносӣ ақидаи ягонаи яқсон вучуд надорад.

Дар илми муосири забоншиносӣ меъёри худудгузориҳои сермаъноӣ ва омонимҳо вучуд надорад, ки ба ҷудокунии маънои ҳуди ҳамон як воҳиди лексикӣ ва омонимҳои дар натиҷаи ҷудошавии пурра пайдогардида мусоидат намояд.

Дар муқоиса бо дигар падидаҳои забонӣ, аксарияти омонимҳо дорои хосиятҳои вожаҳои сермаъно мебошанд, бинобар ин, истифодакунандагони забон аз қарина ба осонӣ дарк мекунанд, ки омонимҳо ба кадом маъно ба кор бурда шудаанд. Бо мурури замон, бисёр вожаҳо ба архаизмҳо мубаддал мегарданд, аз хотир фаромӯш шуда, ҷойи онҳоро вожаҳои нав мегиранд, яъне ҳар як давраи таърихӣ бо забони хоси худ фарқ мекунад. Гурӯҳи асосии архаизмҳо - омонизмҳоро феълҳо ташкил медиҳанд. Масалан, *гаштан 1 – вращаться, вертеться, кружиться; гаштаву баргашта- вновъ и вновъ; то и дело; повторяя; гирд ~ кружиться // гаштан 2 - объезжать; обходить; мамлакатро саросар гаштан ~ объездить всю страну // гаштан 3 - ходить, бродить, прогуливаться; ~ осон мешавад - легче станет ходить // гаштан 4 – работать // кардан 1 - делать, производить; совершать // кардан 2 - делать; заниматься чем-л. // кардан 3 - разг. деть, подевать; китобро кучо кардӣ? - куда ты дел книгу?*

Дар фасли чоруми боби якум бо номи «**Навъҳои омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда**» намудҳои асосии омонимҳо дар забони англисӣ ва фарқи онҳо аз омонимҳои забони тоҷикӣ таҳқиқ мегардад.

Дар бораи таваҷҷуҳи беш аз пеш дар омӯзиш ва пажӯҳиши омонимҳо дар забон таълифоти илмии солҳои охир, ки дар асоси маводи забонҳои гуногун анҷом дода шудаанд, шаҳодат медиҳанд. Масалан, проблемаи ихтилофи омонимҳо дар мисоли феълҳо - омонимҳои давраи миёнаи забони англисӣ аз тарафи Н.А. Пузанов таҳқиқ мегардад.

Проблемаи таснифи омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда чун пештара ҳалнашуда боқӣ мемонад, зеро гунаҳои онҳо ҳале зиёд мебошанд. Таснифи зерини омонимҳои забони англисӣ пешниҳод мегардад:

1. Омонимҳои мутлақ - воҳидҳои лексикӣ, ки талаффуз ва навишти яксон доранд: *sound* [saund] – солим (здоровый); *sound* [saund] – овоз (звук).

2. Омофонҳо - воҳидҳои лексикӣ, ки талаффузи яксон, вале навишти гуногун доранд. Онҳоро омонимҳои фонетикӣ ҳам меноманд. *meat* [mi:t] – гӯшт (мясо); *meet* [mi:t] – вохӯрдан (встретить).

3. Омографҳо - воҳидҳои лексикӣ, ки талаффузи гуногун, вале навиштани яксон доранд. Онҳоро омонимҳои навишторӣ ҳам меноманд: *row* - қатор (линия); *row* – вайрон кардани тартибот (нарушение порядка).

4. Паронимҳо - воҳидҳои лексикӣ, ки талаффузи монанд доранд, вале пурра айниятдошта нестанд: *desert* ['dezət] – биёбон (пустыня); *dessert* [di'zə:t] – десерт (десерт).

Дар боло қаблан ёдоварӣ гардида буд, ки омонимҳо ба омонимҳои лексикӣ, лексикӣ-грамматикӣ ва грамматикӣ ҷудо мешаванд.

Мутаассифона, омонимҳо ҳамеша дар шунаванда боиси душвориҳо ҳангоми идроки нутқ ба забони англисӣ мегарданд. Монеаи мазкур махсусан, ҳангоми истифодаи нутқи шифохӣ ба мушоҳида мерасад. Ба сифати мисол ҷуфтҳои зерини омофонҳоро метавон овард: *wreak* [ri:k] – ҷазо, подош (возмездие); *reek* [ri:k] – бадбӯй, тааффуни (вонь). Воҳидҳои лексикӣ мазкур дар талаффуз пурра айният доранд, вале дар навиштан ва аз лиҳози маъно қомилан мутафовит ҳастанд. Ҷуфти зерини омонимҳо ҳам метавонад боиси душворӣ дар фаҳмиши вожаи англисӣ гардад: *flat* [flæt] – ҳуҷра (квартира); *flat* [flæt] – ҳамвор (плоский). Барои мисол ҷумлаи зеринро баррасӣ менамоем: *It is a flat* – Ин ҳуҷра аст (Это квартира). Ҷумла ду гуна тарҷума дорад: 1. Вай ҳамвор аст (Оно плоское); 2. Ин ҳуҷра аст (Это квартира). Маъмулан, дар ҷунин ҳолат артикли номуайянии *-a*, ишоракунандаи он аст, ки вожаи «*flat*» ба маънои «ҳуҷра (квартира)», ба қор бурда шудааст, номаълум монда, боиси душвории муайян ҳангоми тарҷума мегардад.

Боби дуюм таҳти унвони «Таснифи омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» ба таҳлили грамматикӣ омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда бахшида шудааст. Он аз чор фасл иборат мебошад.

Дар фасли якум боби мазкур, ки «Таҳлили вожасозии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» ном дорад, меёриҳои асосии таснифи омонимҳо баррасӣ мегардад. Яке аз забоншиносони ғарбӣ Уолтер Скит омонимҳоро мувофиқи навиштор ва шаклҳои овозии онҳо

тасниф намуда, се гурӯҳи омонимҳои комил, яъне вожаҳои аз рӯйи овоз ва имло ҳамгун, омографҳо, яъне вожаҳои дорои навиштори яксон, вале талаффузи гуногун ва омофонҳо, яъне вожаҳои дорои талаффузи яксон, вале навиштори гуногунро чудо намудааст.

Таснифи пешниҳоднамудаи А.И. Смирнитский ҳамаи он чиро, ки У. Скит пешниҳод карда буд, дарбар гирифта, танҳо бо иловаи маъноӣ грамматикӣ ва тақсими гурӯҳи омонимҳои комил ба ду навъ: комиле, ки аз рӯйи навиштор, талаффуз ва шакли грамматикӣ ҳамгун мебошанд ва ҳамчунин дар ин ҷо метавон сарчашмаҳо ва омоформҳоро қайд намуд, ки аз рӯйи навиштор ва талаффуз монандӣ доранд, вале дорои маъноҳои гуногуни грамматикӣ мебошанд.

Муфасссалтарин таснифи омонимҳо ба калами И.В. Арнолд мансуб мебошад. Ӯ танҳо омонимҳои комилро тасниф намуда, чор меъёри таснифи маъноӣ лексикӣ онҳоро пешниҳод намуд: маъноӣ лексикӣ, маъноӣ грамматикӣ, шаклҳои асосӣ ва парадигмаҳо. Дар миёни омонимҳои аз рӯйи маъноӣ грамматикӣ ҷудошуда, парадигмаҳо, вале аз рӯйи шаклҳои асосӣ мувофиқатдошта омонимҳое ҷудо мешаванд, ки аз рӯйи маъноӣ лексикӣ, маъноӣ грамматикӣ худ гуногун буда, аз рӯйи шаклҳои асосӣ ва парадигмаҳо ва дар яке аз шаклҳои парадигмаҳои худ мувофиқат меkunанд.

Омонимҳо, инчунин метавонанд натиҷаи маҷозишавӣ ҳам бошанд. Масалан, вожаи умумистеъмолии англисии *arm* ба маънии бозу, яъна «аз банди даст то китф» бо роҳи интиқоли маҷозӣ ба *arm* «бозуи (фишанг)» маъноӣ истилоҳии зерзабонии соҳаи мошинсозиро гирифтааст [3, 119].

Омонимҳои гуногунчанба пурратар ва густардатар дар лексика ошкор мегарданд. Омонимҳои лексикӣ ба як ҳиссаи нутқ тааллуқ дошта, дар натиҷаи ҳам қонуниятҳои дохилизабонии забони муайян ва ҳам тамосҳои он бо дигар забонҳо пайдо мешаванд. Дар миёни омилҳои пайдошавии омонимҳо инҳо ҷудо мешаванд: 1) маъноӣ - ҷудошавии вожаи сермаъно, вақте ки маъноҳои алоҳидаи он ҳамчун аз лиҳози маъноӣ алоқаманд идрок намешаванд. Ба таври мисол, вожаи *right* «рост, одилона», «пахлуи рост»; 2) тағйироти фонетикӣ дар таркиби овозии вожаҳо ба айнӣ шакли онҳо боис мегардад. Вақте ки вожаи *quean* ҷойивазкунии маъноӣ ба вуқӯъ омад, вай тадричан аз истифода хориҷ гардид; 3) вожасозӣ - пайдошавии омонимҳо аз худӣ ҳамон реша ё решаҳои гуногун ё асосҳо: *wind* - «шамол, печидан, тоб хӯрдан»; вожаэҷодкунӣ - бештарин дар миёни омилҳои дохилӣ мебошад [10, 435].

Дар забони тоҷикӣ калимаҳои алоҳида ҳам метавонанд лонаи вожасозиро ташкил диҳанд, чунони, ба таври мисол, вожаи *дил* – «сердце» - *дилгир* - *наскучивший*, *дилбар* – *пленительный*, *дилоро* – *чарующий*, *дилсард* – *равнодушный*.

Коркарди роҳҳои самарабахш ва равишҳои бештар маҳсулноки воҷасозӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ - ин аффиксатсия (пешвандоварӣ ва пасвандоварӣ, миёнвандоварӣ - дар забони тоҷикӣ), мураккабшавии вожаҳо, конверсия, реверсия, вожаҳамроҳшавӣ ва ихтисор мебошанд.

Тарзҳои боқимонда (пайиҳамшавӣ, масалан, *feed* аз *food* – хӯронидан аз хӯрок; такроршавӣ (*murmur*), ҳамчунин тарзҳои амсиласозӣ - тақлиди овозӣ (*cuckoo*; *splash* – *чиррос*, *уллос*) ва такрори мавзун ҳам бо такроршавӣ ва ҳам бидуни он, масалан, *tip-top*; *hocus-rosus* – *фокус-покус*) *так-так шип-шип*) каммаҳсул ва дуҷумдараҷа мебошанд. Дар ҳамин ҳол, баъзан, боз воҷасозии лексикӣ маъноӣ ёдоварӣ мегардад, вале он, яқинан, ба тағйирёбии маъноӣ вожаи аллакай тайёрбуда мансуб мебошад. Дар солҳои охир вобаста ба натиҷа кӯшишҳои ҷудокунӣ боз се тарзи воҷасозӣ - вожатавлидкунӣ иқдом гардид, ки ба он аффиксатсия (*luck* – *lucky* – *unlucky*; *кор* – *коргар* – *бекорчӣ*), реверсия ва конверсия (*flight-test* – *flight-testing*; *летные испытания*), мураккабшавии вожаҳо (*black* + *board*, *санг* + *дил*) ва ихтисор – *telephone* – *phone* (натиҷа - ихтисор, акроним, инчунин вожаи ҳамроҳ), вожаҳамроҳшавӣ (*informationbit* – *infobit*), зеро ҳар ду усул бо ҷанбаи муштаракӣ асоси воҳиди лексикӣ муттаҳид шудаанд.

Ҳамаи дуҷуми боби дуҷум бо номи «**Омонимҳои морфологӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» фарогири иттилоот дар бораи тавсифоти морфологӣ омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда мебошад.

Дар забоншиносии муосир проблемаи омонимҳо дар микёси консепсияҳои хеле гуногуни забоншиносӣ баррасӣ мегардад. Таваҷҷуҳи пажӯҳишгаронро усулҳои ҳудудгузори ва ҷудокунӣ омонимҳо, тавре ки баён гардид, дар тавсифоти маъноӣ, морфологӣ, воҷасозӣ ва синтаксисӣ, инчунин воқуниши забон ба омонимҳо, нопадидшавии вожаҳо дар натиҷаи омонимшавӣ ва тағйирёбии шакли овозии вожаҳои ба омонимҳо хосбуда ва ғайра ҷалб менамояд.

Ҷунончи, тавре ки дар боло гуфта шуд, ду намуди омонимҳои лексикӣ фарқ карда мешаванд: а) вожаҳои комил, ки дар ҳамаи шаклҳои грамматикӣ мувофиқат мекунанд, онҳо ба як ҳиссаи нутқ мансуб мебошанд ва дорои як парадигма мебошанд: *match* – *ғӯғурд* (*спичка*), *match* – *бозӣ* (*матч*). Вожаҳои номбурда дар ҳамаи ҳолатҳои тасрифӣ дар ҳуди ҳамон як шакл, зимнан, дар ҳамон як шаклҳои шумораи ҷамъ баромад мекунанд; б) вожаҳои ноқисӣ (ҷузъӣ) ба ҳамон як ҳиссаи нутқ мансуббуда, ки дар онҳо низомии грамматикӣ шаклҳо пурра мувофиқат намекунанд. Дар забонҳои муқоисашаванда омонимҳои ҷузъиро метавон ба се зергурӯҳ ҷудо намуд:

1. Омонимҳои соддаи лексикӣ грамматикӣ ҷузъӣ мансуббуда ба як ҳиссаи нутқ, вале фарқкунанда бо парадигмаи худ, масалан: *to*

lay - lay (past indefinite of "to lie"), to found - found (past indefinite, past participle of "to find") ва ғайра.

2. Омонимҳои мураккаби лексикӣ грамматикӣ чӯзии мансуббуда ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ, вале айниятдошта аз рӯи шакл, масалан, *left adj. -left (past indefinite of "to leave"), rosen. - rose (past indefinite of "to rise")* ва ғайра.

3. Омонимҳои чӯзии лексикӣ - вожаҳои мансуббуда ба як ҳиссаи нутқ, вале танҳо айниятдошта аз рӯи шакл. Дар ин ҳолат шаклҳои шумораҳои танҳо ва ҷамъ аз вожаи аввал ташкил меёбанд, вале дар ин ҳол, шакли шумораи ҷамъро аз вожаи дуюм сохтан имконнопазир мебошад. Дар лексикология ҳам омонимҳои комил ва ҳам омонимҳои чӯзӣ (ноқис) омӯхта мешаванд. Аммо, ба ҳар сурат, аз онҳо бояд падидаҳои фарқ намуд, ки аз тарафи лексикология то кунун пурра омӯхта нашудаанд, ҳарчанд ки онҳо ҳангоми муқоиса бо омонимҳои ёдоварӣ мекунанд. Ба ибораи дигар, лозим аст, ки дигар намудҳои омонимҳо аз омонимҳои лексикӣ ҳам комил ва ҳам чӯзӣ фарқ карда шаванд.

Тавре ки А.И. Смирнитский мепиндорад, омонимҳои чӯзӣ ба се зергурӯҳ: «лексикӣ грамматикӣ содда (як ҳиссаи нутқ, парадигмаҳои он як шакл доранд): *present n* (ҳадя) - *present v*» (ҳадя кардан, пешниҳод кардан); лексикӣ грамматикӣ мураккаб (воҳидҳои ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ тааллуқдошта ва дорои шаклҳои яксон дар парадигмаҳои худ): *maid - made, bean - been*; лексикӣ (вожаи як ҳиссаи нутқ ва яксон танҳо дар шакли аввалия): *to can - can*» [137].

Омонимҳо кодиранд, ки вазифаҳои воситаҳои инъикоси синфҳои гуногуни падидаҳо ва мафҳумҳои воқеияти объективиро ҳангоми таркиби сохтори баробари овозию ҳарфӣ иҷро намоянд, масалан: *шева - тартиб, қоида; шева-тарз, равиш, тариқа, тарзу тариқаи зиндагонӣ; шева - услуб, сабқ; шева - ҳунар, касб; шева - лаҳча, гӯиш; шева - маҷозан, ноз, қарашма.*

Дар мавриди мутобиқати сохторӣ ва овозии омонимҳо Ш.Кабиров қайд менамояд, ки «дар забонҳои муқоисашаванда, масалан: омад (удача) ва омад (пришёл); пар (лети, летай) асоси замони ҳозираи феъли паридан (шаҳси II шумораи танҳо, сиғаи амрӣ) ва пар (қанот) book (китоб) ва book (банд намо) асоси замони ҳозираи феъли «заказать» (шаҳси II шумораи танҳо, сиғаи амрӣ), look (нигоҳ) ва look (нигоҳ кун) асоси замони ҳозираи феъли нигоҳ кардан (шаҳси II шумораи танҳо, сиғаи амрӣ) [24, 45] мебошад.

Фасли сеюми боби дуюм таҳти унвони «Омонимҳои лексикӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» ба шарҳу тафсири воҳидҳои омониҳои омӯхташаванда дар забонҳои муқоисашаванда бахшида шудааст.

Оид ба омонимҳои лексикӣ се нуқтаи назар мавҷуд мебошад, ки яке аз онҳо ба Ж. Жилйерон, Р.И. Меннер ва пайрави онҳо Ж. Орт

тааллук дорад ва онҳо танҳо омонимҳоеро эътироф мекунанд, ки тибқи принципҳои этимологӣ сохта шуда бошанд. Консепсияи дуввум аз ҷониби Булаховский Л.А. пешниҳод шуда ва аз ҷониби Будагов Р.А., Нюпор дастгирӣ шудааст, ки мувофиқи он омонимҳои лугавӣ аз ду сарчашмаи фонетикӣ ва семантикӣ омадаанд. Мақолаи В.В. Виноградов таҳти унвони "Оиди омонимия ва падидаҳои ба он алоқаманд" дар маҷаллаи "Муаммоҳои забоншиносӣ", ки соли 1968 ба таърифи расидааст, асари бунёди оиди ин мушкилот аст. Виноградов В.В. дар ин мақола таърифи омонимияро медиҳад ва падидаҳои ба он наздикро тавсиф мекунад. Мисолҳои дар поён овардашуда метавонанд далелҳои болоиро тасдиқ кунанд: help v (ёрӣ додан) - help n (кӯмак, ёрӣ,); wish v (хоҳиш доштан, рағбат, майл доштан) - wish (хоҳиш, майл, рағбат); love v (дӯст доштан) – love n (ишқ, муҳаббат); (the) second number (дуюм) –second n (сония, дақиқа); present n (тӯҳфа) –present adj (иштироккунандагон, ҳозира); ring n (занг) – ring n (чала); Fox n (фамилия) – fox n (рӯбох); rest n (истироҳат) - rest v (истироҳат кардан); even adj (хамвор) -even ad. (хатто) ва ғ.

Дар фасли чорум "Омонимҳои лексикӣ ва грамматикӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ" яке аз навъҳои сермаҳсули омонимҳо дар забонҳои муқоисашаванда таҳқиқ карда мешавад.

Ин бахш ба он ишора мекунад, ки дар байни олимони ҳоло ҳам мубоҳиса оиди омонимия вучуд дорад. Аксар вақт омонимҳо дар натиҷаи равандҳои калимасозӣ ва парокандагии семантикии сермаъногии калима пайдо мешаванд. Омонимҳо инчунин метавонанд дар натиҷаи тағйироти фонетикӣ ба вучуд оянд. Ба пайдоиши омонимҳо дар забон инчунин иқтибосҳои лекикӣ аз дигар забонҳо мусоидат мекунад.

Дар айни замон, чунин категория ба монанди "омонимҳои функционалӣ" фаъолона омӯхта мешавад. Ба онҳо чунин омонимҳое дохил мешаванд, ки дар натиҷаи ихтисосмандии онҳо дар вазифаи синтаксисии шартӣ ба вучуд меоянд, ки дар навбати худ боиси тағйири омонимҳо дар семантика ва хусусиятҳои грамматикӣ онҳо мешаванд. Фарқи байни ин намудҳоро дар давраи муайяни ташаккул ва рушди забон дар назар доштан лозим аст.

Ташаккули теъдоди зиёди омографҳо ва омофонҳо дар забони тоҷикӣ бо вижагиҳои алифбои кириллӣ омезиш ёфтааст, ки сабаби ба омонимҳои муқаммал табдил ёфтани оммаи зиёди омофонҳо дар муқоиса бо дигар омонимҳо гардид.

Дар забони тоҷикӣ мушкилоти таснифи омонимҳо аз ҷиҳати хусусиятҳои фонетикӣ ва вижагиҳои грамматикӣ худ низ хусусиятҳои фарқкунанда доранд.

Ҳангоми ташаккули омонимҳо дар забони англисӣ табдилдихӣ (конверсия) нақши муҳимро мебозад (bat – bat – bat (кӯршапарак – кӯфтан – мижа задан, blind as a bat; a baseball bat; not to bat one yelid; hoarse – horse (хиррӣ – асп): a hoarse voice; to ride a horse, hole – whole (сӯроҳӣ – бутун): a small hole in my dress; the whole world.

Ба андешаи М. Каримова ин қабил феълҳои оморформи метавон ба чунин гурӯҳҳо тақсим намуд: «феълҳои ҳамроҳ бо маъноҳои аввалияи гузаранда ва сонавияи ғайригузаранда, ки метавонанд бо объекти бевосита густариш намоянд, вале метавонанд мутлақ ҳам баромад кунанд: *I – eye (я – глаз): I can see it clearly; my left eye itches;* феълҳои ҳамроҳ бо маъноҳои аввалияи ғайригузаранда ва сонавияи гузаранда. Дар чунин ҳуфтаҳо маънои гузарандагӣ аз лиҳози лексикӣ ва синтаксисӣ маҳдуд буда метавонад. Ба ин гуна феълҳо миқдори хеле маҳдуди оморформи мансубанд» [33, 76].

Ташаккули миқдори қобили мулоҳизаи оморформи ва оморформи дар забони тоҷикӣ бо вижагиҳои ҳуруфи крилӣ марбутанд, ки сабаби ба шакли нав таҷассуми миқдори назаҳаси оморформи ба оморформи қомил дар қиёс бо дигар омонимҳо мебошад.

Таснифи омонимҳо дар забони тоҷикӣ, инчунин аз рӯи вижагиҳои фонетикӣ ва махсусияти грамматикӣ худ хусусиятҳои фарқкунанда доранд.

Ҳасли зерин муаммоҳои оморформи низ баҳаси менамояд. Оморформи ин вижагӣҳо мебошанд, ки аз рӯи навишт ва маъно гуногунанд, вале аз рӯи талаффузашон якхела мебошанд, мисол: меня (не трогайте) и пройдет (время) - от я и проходить. Оморформи – қалимаҳоанд, ки навишти якхела, вале маънои талаффузи гуногун доранду бо задаи худ фарқ мекунанд.

Ҳамин тавр, дар забони муосири тоҷикӣ мавҷуд будани миқдори зиёди оморформи, оморформи оморформи бо вижагиҳои ҳат ва алифбои он марбут мебошад, ки аз ҷумла инҳо мебошанд:

- а) вучуд доштани ҳарфҳои функционалӣ;
- б) мавҷудияти ҳарфҳои ифодакунандаи монандӣ;
- в) набудани методи ҳатти ифодаи садонокҳои кӯтоҳ.

Бо роҳбарӣ гирифтани назарияи муҳолифатҳо ва таснифоти омонимҳо низоми ҳаматарафаи навҳои гуногуни таснифҳои омонимҳо метавон таҳия намуд. Дар ин ҳолат зарур аст, ки айният ё фарқияти маъноҳои лексикӣ ва грамматикӣ онҳо, шаклҳои асосӣ ва парадигмаҳо ба назар гирифта шавад. Ҳам шакл ва ҳам маъно метавонанд ба таври иловагӣ ба маҷмӯи аломатҳои фарқкунанда тақсим шаванд, ки бо ёрии онҳо аз рӯи муқоиса ду ва ё бештар вожаҳо мураккаб мегарданд.

Дар ҳасли панҷум "Омонимҳои фразеологӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бо ҷалби маводи забони русӣ" омонимҳои фразеологӣ дар

забонҳои муқоисашаванда бо ҷалби маводи забони русӣ баррасӣ карда мешаванд. Воқеан, омонимияро ҳамчун падидаи забонӣ на танҳо дар сатҳи луғати категорияҳои гуногун, аз ҷумла истилоҳоти баъзе соҳаҳои илм, балки дар сатҳи фразеологӣ низ мушоҳида кардан мумкин аст. Дар баробари ин, дараҷаи омоним будани воҳидҳои фразеологӣ метавонад дар ҳар гуна забон фарқ кунад. Дар ин робита, тахмин кардан мумкин аст, ки агар дар як забон фаровонии ҳолатҳои омонимию мушоҳида кардан мумкин бошад, пас дар забони дигар ин ҳодиса метавонад нодир бошад.

Аз нигоҳи назариявӣ, омонимияи фразеологиро олимони гуногун баррасӣ мекунанд, гарчанде ки маъмулан қабул шудааст, ки омонимияи воҳидҳои фразеологӣ як забон падидаи хеле нодир аст. Бо вуҷуди ин, дар сатҳи забонҳо тамоюли баръакс қайд карда шудааст [47, с.15], [80, с.36], [152, с.17].

Омонимҳои фразеологӣ аз нуқтаи назари гуногун баррасӣ карда мешаванд ва ҳудуди онҳо ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

1. Омонимияи воҳидҳои фразеологӣ танҳо ба ҳуди воҳидҳои фразеологӣ дахл дорад, на ба омонимияи байнисатҳии онҳо.

2. Аз таркиби омонимҳои фразеологӣ воҳидҳои дорои хосиятҳои луғавию грамматикӣ гуногун хориҷ карда мешаванд.

3. Барои воҳидҳои фразеологӣ омонимӣ, аксари шаклҳои истифодаи онҳо метавонанд бо ҳам мувофиқ бошанд.

4. Дар акси ҳол воҳидҳои фразеологӣ аз ҷорчӯбаи воҳидҳои фразеологӣ омонимӣ берун мераванд.

Ҳамин тариқ, меъёри асосии омонимии воҳидҳои фразеологӣ ҳамон шакл ва маъноҳои гуногун мебошад.

Ҳамин тариқ, мавҷудияти тобишҳои гуногуни семантикӣ воҳидҳои фразеологӣ ба зиёд шудани шумораи омонимҳои фразеологӣ мусоидат мекунад.

Роҳҳои гуногуни ташаккули воҳидҳои фразеологӣ ба омонимияи воҳидҳои фразеологӣ таъсир мерасонанд, яъне ин падидаи семантикӣ бо ташаккули воҳидҳои фразеологӣ зич алоқаманд аст ва наметавонад дар алоҳидагӣ инкишоф ёбад. Хусусияти умумии забоншиносии пайдарҳамӣ ба мафҳумҳои омонимии лексикӣ ва фразеологӣ марбут аст, ки инро назарияҳои дар марҳилаи ҳозира мавҷудбуда исбот мекунанд. Омонимия ҳамчун падидаи лексикологӣ дар аксари сатҳҳои забоншиносӣ якхела зоҳир мешавад, аммо дар воҳидҳои фразеологӣ ин ба таври хос сурат мегирад, ки дар он муносибатҳои семантикӣ ҷузъҳои таркибии онҳо нақш мебозанд.

Воҳидҳои фразеологӣ (ВФ) на танҳо бо фразеологизмҳо, балки бо калимаҳо низ ба муносибатҳои гуногуни семантикӣ дохил мешаванд.

Ҳамин тариқ, он воҳидҳои фразеологие омонимӣ ҳисобида мешаванд, ки аз ҷиҳати маъно гуногун, вале аз ҷиҳати шакл якхелаанд (показать нос 1 – дар кучое пайдо шудан; показывать нос 2 – масҳара кардан). Аксар вақт воҳидҳои фразеологӣ - омонимҳо ба гурӯҳҳои гуногун мансубанд. Омонимияи воҳидҳои фразеологӣ метавонад намудҳои зерин дошта бошад: аксар вақт омонимия дар якҷоягии фразеологӣ, камтар дар пайвастишавӣ ва ҳеле кам дар таркиб ва ифодаҳо дучор меояд.

Хусусиятҳои воҳидҳои фразеологӣ аз ҷиҳати маънояшон бо хусусиятҳои прагматикии экстралингвистикии онҳо, инчунин хусусиятҳои фарҳангӣ ва таърихии интиқолдиҳандагони онҳо алоқаманданд.

Омонимҳои фразеологӣ воҳидҳои фразеологиеи як гурӯҳи лексикиву грамматикӣ мебошанд, ки дар талаффуз ва имлои онҳо ҳадди ақсал дар як шакли варианти истифода якхелаанд ва аз ҷиҳати маънояшон ба дараҷае фарқ мекунанд, ки аз нуқтаи назари забони муносири рус онҳоро наметавон ҳамчун маънои гуногуни як воҳиди фразеологӣ шинохт, чунки дар онҳо ҷузъҳои маъновии фарқкунандаи якхела вучуд надоранд.

Воҳидҳои фразеологӣ (ВФ) на танҳо бо фразеологизмҳо, балки бо калимаҳо низ ба муносибатҳои гуногуни маъноӣ ворид мешаванд.

Дар бораи сермаъноии воҳидҳои фразеологӣ дар забони тоҷикӣ ақидаҳои гуногун мавҷуданд. Баъзеҳо боварӣ доранд, ки он ба воҳидҳои фразеологӣ хос нест. Дигарон далелҳо ва мисолҳои мушаххас меоранд ва исбот мекунанд, ки воҳидҳои фразеологӣ метавонанд полисемантикӣ (сермаъно) бошанд. Онҳо метавонанд маънои маҷозӣ дошта бошанд, аз ин рӯ, онҳо якхела буда наметавонанд. Ба монанди воҳидҳои лексикӣ, воҳидҳои фразеологӣ барои ифодаи падидаҳои табиат ва ҳаёт, аломатҳо ва хосиятҳои ашё, таассуроти одамон истифода мешаванд, ки метавонад ҳамчун омили номуайянии воҳидҳои фразеологӣ хизмат кунад. Одатан, метафора (ташбеҳ), ки ба туфайли он объектҳо ва падидаҳо бо ҳам муқоиса карда мешаванд ё монандӣ ва фарқияти ашё муқаррар карда мешаванд, низ ба сермаъноӣ мусоидат мекунад. Масалан, ибораи устувори *мизи мудаввар-ро* мегирем. Дар аввал сӯҳбат дар гирди мизи мудаввар сурат мегирифт ва ин рамзи сӯҳбати озод шуд, аз ҳамон вақт инчониб ин ибора дар нутқ дар шакли устувор истифода бурда мешавад. Тобишҳои семантикии воҳидҳои фразеологӣ дар луғатҳо нишон дода шудаанд.

Дар ибораи *бо сар бозӣ кардан* (таҳтулафзӣ: бо сар бозӣ кардан) - бо сари худ бозиеро иҷро кардан – шармандавор мурдан – мағлуб

шудан-бо саре бозӣ кардан – ба роҳбаре нописандӣ кардан калимаи сар ҳамчун омоними дохилӣ истифода мешавад.

Дар забони русӣ синонимия ва антонимияи воҳидҳои фразеологӣ нисбат ба омонимия васеътар оварда шуда аст. Мисолҳои мушаххасро баррасӣ мекунем: *братъ слово 1* – бо ташаббуси худ дар маҷлис баромад намудан; *братъ слово 2* – (с кого) – аз касе қавл гирифтан; *гнуть спину 1* – ғуломи ҳалқабаргӯш шудан; *гнуть спину 2* – кори вазнинро иҷро кардан; *задать чёсу 1* – гурехтан; *задать чёсу 2* – ҷанг, сарзаниш намудан; *курам на смех 1* – ниҳоят бемаврид; *курам на смех 2* – ниҳоят кам; *на память 1* – азёд; *на память 2* – барои хотира а.ғ..

Бояд қайд кард, ки дар забони русӣ воҳидҳои фразеологӣ омонимӣ ҳам буданд: кӯчаи сабз 1-2, ки истифодабарии яке аз онҳо кӯҳна шудааст: кӯчаи сабз 2; кӯҳ. сафи сарбозоне, ки тавассути онҳо ҷазогиронро таъқиб мекарданд; кӯчаи сабз 2 - набудани монеа, таъхир барои иҷрои чизе.

Дар забони англисӣ омонимияи беруна дар мувофиқати садо ва имлои воҳидҳои фразеологӣ бо имло ва садои ибораи озод зоҳир мешавад. Воҳиди фразеологӣ англисии *at the bottom of* дар маънои сарчашма ва ё манбаи аслии будан бо ҳамин гуна як ибораи озод монанд аст. Муқоиса кунед: *He was at the bottom of that scandal.* (Ӯ сабабгори ҳамин ҷанҷол буд). – *Go downstairs and wait for me at the bottom.* (Поён фаро ва маро дар он ҷо интизор шав)

Дар бораи сермаъноии воҳидҳои фразеологӣ дар забони тоҷикӣ ақидаҳои гуногун мавҷуданд. Баъзеҳо боварӣ доранд, ки он ба воҳидҳои фразеологӣ хос нест. Дигарон далелҳо ва мисолҳои мушаххас меоранд ва исбот мекунанд, ки воҳидҳои фразеологӣ метавонанд полисемантикӣ (сермаъно) бошанд. Онҳо метавонанд маънои маҷозӣ дошта бошанд, аз ин рӯ, онҳо якхела буда наметавонанд. Ба монанди воҳидҳои лексикӣ, воҳидҳои фразеологӣ барои ифодаи падидаҳои табиат ва ҳаёт, аломатҳо ва хосиятҳои ашё, таассуроти одамон истифода мешаванд, ки метавонад ҳамчун омили номуайянии воҳидҳои фразеологӣ хизмат кунад. Одатан, метафора (ташбеҳ), ки ба туфайли он объектҳо ва падидаҳо бо ҳам муқоиса карда мешаванд ё монандӣ ва фарқияти ашё муқаррар карда мешаванд, низ ба сермаъноӣ мусоидат мекунад. Масалан, ибораи устувори *мизи мудаввар-ро* мегирем. Дар аввал сӯҳбат дар гирди мизи мудаввар сурат мегирифт ва ин рамзи сӯҳбати озод шуд, аз ҳамон вақт инчониб ин ибора дар нутқ дар шакли устувор истифода бурда мешавад. Тобишҳои семантикии воҳидҳои фразеологӣ дар луғатҳо нишон дода шудаанд. Масалан, мураттибони луғати тафсирии забони тоҷикӣ ба воҳиди фразеологӣ аз даст рафтани дил ((досл.: потерять

сердце): а) ошиқ шудан (влюбляться); б) ихтиёр аз даст додан (лишиться выбора); в) нобуд шудан (исчезнуть) [Фарҳанги забони тоҷикӣ].

Дар ибораи *бо сар бозӣ кардан* (тахтулафзӣ: бо сар бозӣ кардан) - бо сари худ бозиеро иҷро кардан – шармандавор мурдан – мағлуб шудан-бо саре бозӣ кардан – ба роҳбаре нописандӣ кардан калимаи сар ҳамчун омоними дохилӣ истифода мешавад.

Барои муайян кардани омонимҳои фразеологӣ дар забони тоҷикӣ, меъёрҳои маъноӣ, морфологӣ, синтаксисӣ ва меъёрҳои сохтори таснифот истифода карда мешаванд.

Боби сеюми диссертатсия таҳти унвони **«Вижагиҳои лексикӣ маъноии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** фарогири таҳлили вижагиҳои омонимҳо дар забонҳои таҳқиқшаванда мебошад.

Дар фасли якуми боби сеюм, ки **«Проблемаҳои омонимҳои байнизабонӣ»** ном дорад, омонимҳои байнизабонии забонҳои муқоисашаванда мавриди таҳқиқи баррасӣ қарор дода шудаанд.

Муддати дурудароз таваҷҷуҳи забоншиносонро омонимҳои байнизабонӣ ба худ ҷалб мекарданд. Асарҳои сершумори илмӣ забоншиносони барҷастае аз қабилӣ Р. А. Будагов, А. А. Реформатский, Ш. Балли, В.В. Виноградов, Л.В. Малаховский, Д.Н. Шмелёв ва дигарон ба проблемаи мазкур бахшида шудаанд. Аммо ба ҳар сурат, масъалаи омонимҳо дар қиёс бо дигар падидаҳои забонӣ ба қадри кофӣ таҳқиқ нашудаанд. Р.А. Будагов ба проблемаи мазкур дахл намуда, чунин қайд мекунад: «Омонимҳо ба қадре падидаи дар лексика васеъ паҳнгардида мебошанд, ки онҳоро вожаҳои бемор ҳисоб кардан нодуруст мебуд» [53]. А.А. Реформатский ақида дорад, ки «Ҳангоми муқоисаи забонҳо набояд монандиро ҷустуҷӯ намуд. Вай, чун қоида, фитнаангез аст»[47].

Аммо падидаи далеловарии муштаракӣ мафҳумҳои гуногун ҳам дар дохили забон ва ҳам дар сохторҳои маъноии байнизабонии калимаҳои алоҳида ҳамчун ҳомили бисёр маъноҳо оғоз мегардад. Дар ҳамаи забонҳо вожа ҳар қадар мушаххастар бошад, ҳамон қадар он имконоти бештари мубаддалшавӣ ба вожаи сермаъноро дорад. Бинобар ин, маънои нави калима ҳамроҳ бо кашф ё инкишофи вазифаи нави ашёе, ки дар забонҳои гуногун ба таври мухталиф ифода мегардад, арзи вучуд мекунад. Аммо нопадидшавии робита миёни маъноҳои сохта ва аввалия боиси инкишофи омонимҳо дар ҳар ду забон мегардад.

Омонимҳои байнизабонӣ дар шарҳу тафсири Г.М. Готлиб таърифи густардаи бештар пайдо намуданд. Ӯ менависад: «вожаҳои ду забон, ки бо сабаби монандии таркиби овозӣ ё ҳуруфӣ иртибототи дуруғинро ба вучуд меоваранд, баъзан боиси идроки иштибоҳии иттилоот ба забони дигар мегарданд, ҳангоми тарҷума бошад - ба

тахрифоти бештар назарраси мухтаво оварда мерасонанд ...» [39]. Аммо, дар амалияи тарҷумонӣ, инчунин ҳангоми омӯхтани забонҳои хориҷӣ баъзе омонимҳои байнизабонӣ ва паронимҳо душвориҳоро ба миён меоваранд.

Фасли дуюми боби сеюм бо номи «**Меъёрҳои ҳудудгузори омонимҳо аз дигар падидаҳои забонӣ**» дорои иттилоот дар бораи меъёрҳои асосии ҳудудгузори миёни падидаҳои мазкур мебошад.

Баррасии вижагиҳои сермаъноӣ ва омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, анҷом додани таҳлили маъноии лексемаҳои омонимӣ ва сермаъно дар чорҷӯбаи пажӯҳиши мазкур, бешубҳа, як навъ нағсонӣ хоҳад гардид. Маълум аст, ки забоншиносон омонимҳо ва сермаъноиро ҳамчун навъҳои асосии ноҳамгунии вожаҳо дар забон ҳаммонанд месозанд. Мо ҳам чандин бор гуфтаем, ки омонимҳо - инҳо вожаҳо ё истилоҳотанд, ки ифодаи айнияти доранд, вале аз лиҳози маъно куногун мебошанд. Дар миёни омонимҳо ва вожаҳои сермаъно робитаҳои мавҷуданд, ки барои онҳо фарқияти маъноҳо ҳос мебошанд. Сабабҳои роҳёбии омонимҳо метавонанд иқтибоси истилоҳот аз сарчашмаҳои гуногун, инчунин тағйироти шакли овозии вожаҳо бошанд.

Меъёрҳои дақику возеҳ вучуд надоранд, ки аз рӯи онҳо бидуни қарина ошкор карда шавад, ки сухан дар бораи омоним ё вожаи сермаъно (полисемант) меравад. Бинобар ин, ҳолатҳои ноҳамгунӣ дар забонро пажӯҳишгарони гуногун ҳам чун сермаъноӣ ва ҳам ба мисли омонимҳо тасниф мекунанд. Дар ин гуна ҳолатҳо ба луғатнома рӯ овардан мувофиқи мақсад аст, ки дар он ҷо вожаи сермаъноро дар як банд, омонимҳоро бошад, дар якҷанд моддаҳои алоҳида меоваранд. Дар бисёр ҳолатҳо, этимология метавонад тафовути мазмуниро фароҳам намояд.

Маҷоз ё ташбеҳҳо то кунун ба забонҳои илмӣ ҳамчун падидаҳои номатлуб ё ҳатто зараровар, қисман, қорбаст мешуданд, чунки ба ақидаи баъзе муаллифон, онҳо ба воқеияти моҳияти илм ихтилоф доранд. Вале ба ҳар сурат, дар ин ҳолат масъалаи мазкур мавриди бозбинӣ қарор гирифта, исбот гардид, ки маҷоз воридаи забони илм гардида, ҳатто метавонад назарияро ба вучуд оварад. Аммо далелҳои мазкур на ҳамеша тавассути таҳлили муфасссали маводи эмпирикӣ асоснок мебошанд ва аксаран ба мулоҳизаҳои назариявии фаросатӣ така мекунанд.

Омонимҳо падидаи хеле васеъ паҳнгардида дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошанд. Онҳо, аксаран, боиси он мешаванд, ки нутқи шифоҳии англисӣ барои навомӯзони ин забон бо душворӣ қобили фаҳм мегардад. Ҳолатҳои воқеъ мешаванд, ки тарҷумонҳои касбӣ на ҳамеша ба ин ҳама мураккабиҳою нозуқиҳои забони бегона сарфаҳм мераванд. Масалан, *рысь* (лошади) – *дави асп* ва *рысь* (животное) –

хайвон; **мир** (время без войны) осудагӣ ва **мир** (вселенная) – коинот; **такса** (тарофа) и **такса** (порода собаки) зоти саг.

Таркиби луғавии забони англисӣ аз ин қабил ҷуфтвояҳо ғанӣ мебошад:

I. **fit** – perfectly fitting clothes; ба тан мувофиқ омадани либос

II. **fit** – a nervous spasm; дарди асабӣ

Омонимҳое, ки дар навиштан ва дар талаффуз мувофиқат мекунанд, омонимҳои дуруст (омонимҳои комил) номида мешаванд

I. **Arm** – рука; даст

II. **Arm(s)** – оружие, аслиҳа

I. **Bay** – залив, бухта; халиҷ

II. **Bay** – пролет, ниша; чуқурӣ

III. **Bay** – лай, лаять; аккос

IV. **Bay** – гнедой; тӯрук

Вояҳо ягонагии худро аз даст дода, ба ду ё чанд қисм ҷудо мешаванд, дар натиҷа ҷузъиёти сохтори маъноӣ ҳамчун воҳидҳои ягона ва мустақил қабул мегарданд, масалан:

I. **Spring** – n. a place where a stream of water comes up out of the earth; чашма

II. **Spring** – n. a season of the year; баҳор (фасли сол)

III. **Spring** – n. the act of springing, a leap; ҷаҳиш

Дар асоси омӯзиши маводи васеи илмӣ ва амалӣ дар асар хулосаҳо ва натиҷаҳо бароварда шудаанд, ки асоситарини онҳо ҷунинанд:

Дар фасли сеюм "Хусусиятҳои тарҷумаи омонимҳои луғавӣ дар доираи забонҳои мавриди баррасӣ қарордодашуда", хусусиятҳои тарҷума ба забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ баррасӣ шудаанд. Масъалаҳои омонимӣ дар тарҷумоншиносӣ аз чанд нуқтаи назар баррасӣ мешаванд [37, с. 147]: ҳамчун сабаби ҳатогӣҳо дар тарҷума (омонимия ва тарҷумон), ҳамчун баҳона барои тасаввуротҳои нодуруст, ки аз ҷараёни асосӣ дур мекунанд (омоним ва ҳонандаи тарҷума); дар ҳамвории як забон (доҳилизабонӣ), дар ҳамвории як ду забон ва дар ҳавзаи якҷанд забон (байнизабонӣ); байни воқеиятҳо ва байни воқеиятҳову суханони оддӣ; дар ҳамвории забонҳои ба ҳам наздик ва гуногунӣ.

Тарҷумаи омонимҳо падидаи бисёрҷабҳа буда, диққати ҷиддиро талаб мекунад ва дар қори тарҷумон мушкилот пеш меорад, дар ҳолати мазкур аз забони англисӣ ба тоҷикӣ.

Омонимияро дар ҳавзаи як забон ва омонимҳои луғавиро ҳамчун сабаби ҳатогӣҳои тарҷума ҳисобидан диққатҷалбкунанда аст. Мо дар қори худ таҳлили омонимҳоро аз нуқтаи назари тарҷума пешниҳод кардем, инчунин роҳҳои эҳтимолии рафъи мушкилоти мавҷуда дар раванди тарҷума ва дарки нутқи шифоҳии англисиро баррасӣ кардем.

Бешубҳа, падидаи омонимияи луғавӣ барои тарҷумаи баландсифат хавфи кофӣ эҷод мекунад, зеро ҳуди тарҷумон на ҳама вақт маънои номафхумеро, ки дар матн пайдо шудааст, дарк мекунад. Луғати тафсирий ё дузабона аксар вақт ба ёрӣ меояд. Барои тарҷумон малакаи истифодабарии луғатҳо муҳим мебошад.

Дар раванди коркарди мавод мо омонимҳои маъмултарини забони англисиро ҷамъоварӣ намуда, тарҷумаҳои имконпазири онҳоро ба забони тоҷикӣ пешниҳод кардем. Намунаҳо бо назардошти мансубияти онҳо ба қисматҳои муайяни нутқ оварда мешаванд.

Дар гурӯҳи аввал мо омонимҳои қисман луғавию грамматикӣ, ки гурӯҳи калонтаринро ташкил медиҳанд ва ба қисматҳои гуногуни нутқ мансубанд, баррасӣ хоҳем кард:

affect – effect

affect – *verb* - тағйир додан ё ба касе таъсир расонидан (изменить или оказать воздействие на кого-либо):

She wanted to affect the students in a way they'd never forget – Ў мехост ба донишҷӯён тавре таъсир расонед, ки ҳаргиз фаромӯш наkunанд (Она хотела воздействовать на студентов таким образом, что они никогда не забудут).

effect – *noun* - натиҷаи тағйирот ё таъсир (результат изменений или воздействия):

The effect of the performance was stunning. – натиҷаи намоиши дилрабо буд (Результат представления был ошеломляющим).

Намунаҳои тарҷумаи омонимҳои қисман луғавӣ:

aisle - isle

aisle – *noun* – гузаргоҳ, дар театр (проход, преимущественно в театре):

I quickly walked down the aisle and took my seat. – Ман зуд аз гузаргоҳ гузаштам ва ҷои худро ишғол кардам (Я быстро прошел через проход и занял свое место).

isle – *noun* – ҷазира (остров):

He grew up on the isle of Elba. – Ў дар ҷазираи Элба ба воя расидааст (Он вырос на острове Элба).

days - daze

days – *noun* – шакли ҷамъии калимаи (множественная форма слова) 'day':

I work five days a week. – Ман дар ҳафта панҷ рӯз кор мекунам (Я работаю пять дней в неделю).

daze – *noun* – ҳолати тааҷҷубовар, хайрат (изумление):

He walks around in a daze. – Ў бо тааҷҷуб/хайрат гаптугузор мекард (Он ходил в изумлении).

Дар натиҷаи таҳлили омонимҳои луғавии маъмултарин ва воҳиди асосии сохтории омоними забон, мо метавонем ба хулоса оем, ки маъмултарин ин омонимҳои луғавӣ ва грамматикӣ мебошанд. Намунаҳои дар боло овардашуда тасдиқ мекунанд, ки падидаи омонимия дар раванди муошират ва тарҷума монеаҳои муайянеро пеш меорад ва аз тарҷумон барои дарки моҳияти воҳидҳои луғавӣ ва маълумоти дар онҳо талошҳои иловагӣ талаб мекунанд. Мушкилоти асосии тарҷумаи бо омонимия алоқамандро бо истинод ба луғат ё контекст ҳал кардан мумкин аст.

Дар рафти таҳқиқи хусусияти луғавию маъноии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ чунин хулосагирӣ карда шуд:

1. Омонимҳо қисми зиёди захираи луғавии тақрибан тамоми забонҳоро ташкил медиҳанд ва дар забонҳои ҷудогона ба таври гуногун зоҳир мегарданд. Қоидатан онҳо аз бо ҳам омадани талаффуз ва дар натиҷаи мувофиқат кардани шакли калимаҳои иқтибосии забонҳои гуногун ба вучуд меоянд, зеро омонимҳо луғавӣ низ мебошанд, ки аз нигоҳи талаффуз ва имло ба ҳамдигар мувофиқат кунанд. Омонимҳо ба он ғуруҳи воҳидҳои луғавии забон дохил мешаванд, ки ҳамеша равиш ва тафсириҳои гуногунро тақозо менамоянд. Аз нигоҳи решашиносӣ баромади истилоҳи «омоним» чунин ба назар мерасад: решаи ду калимаи юнонӣ *homos* «ҳамгуна» ва *onoma* «ном». Ҳамин тариқ, омонимҳо калимаҳое мебошанд, ки як шакли гуфторӣ (ва навишторӣ) дошта, аз нигоҳи маъно гуногунанд [1М].

2. Таҳқиқоти забоншиносӣ ба он ишора мекунанд, ки зухуроти серпахлӯ ва ҷолиби омонимия то ба ҳол таваҷҷуҳи забоншиносони маҳаллӣ ва хориҷиро ба худ мекашад ва дар забон ва нутқ ақидаҳо нисбат ба нақши он гуногунанд ва ҳатто ихтилофи ҳамдигаранд, ки омӯзиши омонимияро ҳамчун зухуроти забонӣ дар зарфи ним қарни охир мураккаб сохтааст [4М].

3. Таҳқиқи омонимия ва полисемия барои забоншиносии муосир муҳим арзёбӣ мешавад, зеро дар луғатномаҳои касбӣ ҳамаи маъноҳо истилоҳ тавассути омонимия ва полисемия, яъне ҳар он чизе ки дар забоншиносӣ ҳамчун робитаҳои омонимӣ ва полисемӣ ва ё ҳамаи гунаҳои луғавию маъноии полисемант муайян мегардад, тавзеҳ дода мешаванд [2М].

4. Таснифоти гуногуни омонимия вучуд дорад: аз рӯи ҳамгунагии шакл, ки онро метавон шартан ба омонимҳои пурра, омофонҳо ва омографҳо ва аз рӯи мухтаво ба омонимҳои луғавӣ, грамматикӣ, луғавӣ-грамматикӣ ҷудо кард. Аз ин ҷо бармеояд, ки бештар аз ҳама дар луғатномаҳо, ба мисли ҳаёт ва забони рӯзмарра,

бо назардошти пайдошавии конверсияи исм-феъл омонимҳои грамматикӣ вомахӯранд [5М].

5. Дар забонҳои мавриди таҳқиқи мо барои аз ҳам чудо кардани омонимия ва полисемия бояд се меъёри асосӣ ба назар гирифта шаванд: морфологӣ, яъне калимасозӣ, луғавӣ, яъне радифҳои синонимӣ ва маъноӣ. Меъёри калимасозӣ яке аз меъёрҳои сермахсул ба ҳисоб меравад. Аз рӯи хусусияти калимасозӣ омонимҳо ба омонимҳои сода (решагӣ, аслӣ) ва сохта (калимасозӣ) чудо мешаванд. Омонимҳои сода омонимҳое мебошанд, ки садодиҳии ҳамгунаи онҳо дар шаклҳои грамматикӣ сохта низ нигоҳ дошта мешавад, омонимҳои сода бошанд, ҳамеша як ҳиссаи нутқ мебошанд [2М].

6. Методҳои гуногуни чудо фарқ кардани калимаҳои сермаъно мавҷуданд. Дар ҳар сурат онҳо ба ҳолатҳое ишора мекунанд, ки воҳидҳои луғавӣ метавонанд маъноҳои гуногун дошта бошанд, ки барои фарқ кардани калимаҳо аз лиҳози омонимия ва полисемия хизмат мекунанд. Омонимҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисиро муқоиса карда, мо дар онҳо як қатор умумият ва хусусият дарёфт намудем. Муқоисаи воҳидҳои луғавии омонимии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нишон дод, ки омонимҳо дар ҳар ду забон нақши муҳим ва баъзан нотакрореро мебозанд [8М].

7. Дар аҷаи паҳншавии ҳар як калимаи омонимӣ дар забони тоҷикӣ аз рӯи ғуишҳо баробар нест. Барои ғуишҳои ҷанубии забон тоҷикӣ ҳамчунин сарчашма пайдоиши омонимҳо ба монанди полисемия хос аст, ки бо мурури забон аз як ё чанд маънои калимаҳо аз маънои аслии онҳо ҷандон дур мешаванд, ки алоқаи миёни онҳо аз байн меравад ва калимаҳои омонимӣ ба вучуд меоянд (*гул 1- шохчаҳо - branches (ветки); гул 2- пӯстлоқ - measles (корь) ва ғ.*) [7М].

8. Дар забонҳои мавриди муқоиса чанд роҳи калимасозӣ ба назар мерасад, аз ҷумла аффиксатсия (префиксатсия ва суффиксатсия), мураккабсозӣ, конверсия, ихтисоркунӣ ва ғ. Дар забони тоҷикӣ гуруҳи калимаҳои ҳамреша низ ҷой дорад (*дил, дилгир, дилбар, дилоро, дилсард*). Дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ роҳҳои дигари нисбатан сермахсули калимасозӣ низ аҳамияти хоса доранд. Ин роҳҳо дар забонҳо ба таври гуногун зоҳир мешаванд. Масалан, дар забони англисӣ ҷаҳор роҳи маъмултарини калимасозӣ ба назар мерасад – аффиксатсия, конверсия, мураккабсозӣ ва ихтисоркунӣ. Аз ин лиҳоз воҳидҳои луғавии зерин дар забони англисӣ омонимҳои сермахсул ба ҳисоб мераванд: *lead – сурб – lead – бурдан; can – қуттии консерва – can – феъли модалӣ; wreak – сазо, ҷазо, подош – reek – бадбӯӣ, тааффуни; soul – ҷон, рӯҳ – sole – ягона ва ғ.* [5М].

9. Омонимия ҳамчун зухуроти забоншиносӣ метавонад на танҳо дар сатҳи калима, аз ҷумла истилоҳоти соҳаҳои ҷудогона, балки дар

сатхи воҳидҳои фразеологӣ низ ба мушохида расад. Дар ин ҳолат дараҷаи омоним будани воҳидҳои фразеологӣ дар забонҳо гуногун аст. Меъёри асосии омонимҳои воҳидҳои фразеологӣ шакли ягона, вале маъноӣ гуногун мебошад. Воҳидҳои фразеологӣ на танҳо бо фразеологизмҳо, балки бо калимаҳои ҷудогона низ метавонанд ба муносибатҳои омонимӣ ворид шаванд. Хусусияти воҳидҳои фразеологӣ аз нигоҳи маъноӣ онҳо бо хосиятҳои фарозабонӣ ва прагматикии онҳо ва ҳамчунин фарҳангиву таърихӣ соҳибзабонон алоқамандӣ дорад [6М].

10. Оид ба сермаъногии воҳидҳои фразеологӣ дар забони тоҷикӣ ақидаҳои мухталиф вучуд доранд. Як гуруҳ ба он ақидаанд, ки сермаъногӣ ба воҳидҳои фразеологӣ хос нест. Гуруҳи дигаре далелҳо ва мисолҳои мушаххас меоранд ва собит месозанд, ки фразеологизмҳо сермаъно буда метавонанд. Онҳо маъноӣ маҷозӣ доранд, яъне метавонанд зиёда аз як маъно дошта бошанд. Полисемияи воҳидҳои фразеологӣ назар ба калимаҳо маҳдудтар аст. Қоидатан сермаъногии онҳо танҳо бо 1-2 маъно маҳдуд аст, воҳидҳои фразеологии дорои се ва ё чаҳор маъно хеле каманд. Ҳолатҳои пайдошавии омонимҳои фразеологӣ зиёд нестанд ва раванди тӯлониеро мемонанд, ки дахсолаҳоро дар бар мегирад [6М].

11. Дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ як қатор мушкилиҳои омонимия ба назар мераснд. Ба таври кофӣ баррасӣ нашудани мавзӯе яке аз онҳост. Ба ақидаи бисёр забоншиносон мушкилии дигар дар он аст, ки дар забоншиносӣ таснифи ягона ва таҳлили возеҳи ин зухурот вучуд надорад [5М].

12. Полисемия ва омонимия ду намоёндаи ҷанмиаҳои дар забон ва ҷузъи забони рӯзмарра мебошанд. Он ки то чӣ андоза одамон калимаҳои талаффузкардаи дигаронро дарк мекунад, фаҳмиши онҳоро оид ба эҳсосоти ифоданамудаи калимаҳо инъикос мекунад [2М].

13. Душворӣҳо дар истифодаи омонимҳо дар раванди омӯзиши забонҳои хориҷӣ низ пеш меоянд, зеро ба шунавандаи матн ё ахбор дар забони бегона душвор аст, ки бо кадоме аз шаклу мазмун истифода шудани воҳиди забониро базудӣ муайян карда тавонад, то ки маъноӣ дарккардаи ӯ ба воқеият рост ояд [3М].

14. Яке аз соҳаҳои, ки тарзи фаҳмиш ва истифодаи омонимҳо хеле муҳим аст, ин тарҷума ва бевосита раванди тарҷумонӣ мебошад, ки бо коркард ва интиқоли маъноӣ воҳидҳои матн сарутор дорад ва баъзан раванди мазкур ҳангоми муайян намудани ҳудудҳои маъноӣ воҳидҳои луғавӣ ва фразеологӣ ба таври худкор ё автоматӣ сурат мегирад [3М].

**Мундариҷаи асосӣ ва натиҷаҳои таҳқиқоти диссертационӣ дар
интишороти мазкури муаллиф ба таърифи расидаанд:**

**а) Мақолаҳои илмӣ, ки дар нашрияҳои бонуфузи тавсияшудаи
ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Вазорати маориф
ва илми Федератсияи Руссия ба таърифи расидаанд:**

- [1-М] Сидикова Г.Н. Основные пути возникновения омонимов / Г.Сидикова// Вестник ТГУПБП. Серия филология. – Худжанд, 2012. –№1 (49). – С.218-221.
- [2-М] Сидикова Г.Н. Проблема разграничения омонимии и полисемии / Г.Сидикова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. –№4/4(140). Душанбе: Сино-2014. – С .85-87
- [3-М] Сидикова Г.Н. Проблемы межъязыковой омонимии / Сидикова Г.Н // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филология. – № 4/3(167)Душанбе: Сино-2015. – С .25-27
- [4-М] Сидикова Г.Н. Проблемы изучения омонимов в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета. Серия филология. -.N4 (87) Душанбе: 2020 — С.28-33.
- [5-М] Сидикова Г.Н. Словообразовательный анализ омонимов в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета. Серия филология. -.N5 (88) Душанбе: 2020 — С .109-111.
- [6-М] Сидикова Г.Н. Фразеологические омонимы в английском и таджикском языках с привлечением материалов русского языка//Вестник педагогического университета. Серия филология. -.N1 (90).- Душанбе: 2021 — С.143-147.

б) Мақолаҳо дар дигар маҷмӯаҳои илмӣ:

- [7-М] Сидикова Г.Н. Семантический анализ омонимии в процессе эволюции языка в английском и таджикском языках/ Сидикова Г.Н //Молодой учёный №4(27).Том 1. – 2011. – С.238-240
- [8-М] Сидикова Г.Н Семантика сопоставительного анализа омонимов в английском, русском и таджикском языках / Сидикова Г.Н //Сборник статей и научных докладов профессорско-преподавательского состава и студентов ИЭТ ТГУК на научно-теоритическую конференцию: « Рынок и его проблемы». Худжанд. Книга вторая (12).-2011. – С .250-252

АННОТАЦИЯ

диссертационной работы Сидиковой Гулсары Нарзуллоевны на тему «Лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: омонимия, термин, омофоны, омографы, классификация омонимов, многозначность, словообразовательный анализ, морфологические омонимы, лексические омонимы, лексико-грамматические омонимы, таджикский язык, английский язык.

В данной диссертации рассматриваются омонимы таджикского и английского языков, включая их теоретические основы и характеристики с точки зрения практического функционирования в различных видах и формах.

Целью диссертации является сравнительный анализ омонимии в таджикском и английском языках, обуславливающей решение задач по анализу теоретических взглядов ученых относительно явления омонимии, сравнению таджикской и английской омонимии для выявления их общих черт, рассмотрению классификации омонимов, а также выявлению описанию отличительных черт омонимии в сопоставляемых языках.

В настоящей исследовательской работе также уделяется особое внимание понятию омонимии в лингвистике и проблемам ее изучения в таджикском и английском языках, классификации омонимов. В ней даётся словообразовательный и лексико-семантический анализ омонимов, рассматриваются морфологические, лексические и лексико-грамматические омонимы.

Следует отметить, что в работе последовательно рассматриваются синтаксические и лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках. Работа является первой попыткой монографического описания классификации и лексико-семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языках.

Настоящая диссертационная работа является первым специальным исследованием, посвященным изучению классификации и лексико-семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языках.

Полученные теоретические и практические результаты диссертации могут быть использованы на лекционных и практических занятиях по общему и сравнительно-сопоставительному языкознанию, лексикологии, истории языка, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, в ходе разработки спецкурсов по соответствующей тематике, при составлении тестов и комплексов упражнений на употребление омонимов в процессе преподавания языка в таджикских группах, теории и практики перевода с английского языка на таджикский язык и обратно, а также в преподавании сопоставительной грамматики в таджикском и английском языках.

ANNOTATION

on the dissertation abstract of Sidikova Gulsara Narzulloevna on the topic "Lexical and semantic features of homonyms in Tajik and English languages", submitted for the degree of candidate of philological sciences on the specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and comparative linguistics

Key words: homonymy, term, homophones, homographs, classification of homonyms, polysemy, derivational analysis, morphological homonyms, lexical homonyms, lexical-grammatical homonyms, Tajik language, English language.

This abstract examines the homonyms of Tajik and English languages, including their theoretical foundations and characteristics in terms of practical functioning in various types and forms.

The purpose of the dissertation is a comparative analysis of homonymy in Tajik and English languages, which determines the solution of problems of the analysis of the theoretical views of scientists regarding the phenomenon of homonymy, the comparison of Tajik and English homonyms to identify their common features, the consideration of the classification of homonyms and identification of the description of the distinctive features of homonymy in the compared languages.

This research work also pays special attention to the concept of homonymy in linguistics and the problems of its study in Tajik and English languages and the classification of homonyms. It gives word-formation and lexical-semantic analysis of homonyms; it examines morphological, lexical and lexical-grammatical homonyms.

It should be noted that the work consistently examines the syntactic and lexical-semantic features of homonyms in Tajik and English languages. The work is the first attempt at a monographic description of the classification and lexico-semantic features of homonyms in Tajik and English languages.

This dissertation work is the first special research devoted to the study of classification and lexical-semantic features of homonyms in Tajik and English.

The obtained theoretical and practical results of the dissertation can be used in lectures and practical classes in general and comparative-contrastive linguistics, lexicology, history of language, in the course of writing coursework and final qualification works, in the course of developing special courses on relevant topics, in compiling tests and sets of exercises for the use of homonyms in the process of teaching a language in Tajik groups, theory and practice of translation from English into Tajik and vice versa, as well as in teaching comparative grammar in Tajik and English.

АННОТАТСИЯ

ба автореферати Сидикова Гулсара Нарзуллоевна дар мавзӯи "Хусусиятҳои лексикӣ ва семантикии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ", ки барои унвони илмӣ номзади илмҳои филологӣ пешниҳод шудааст, аз рӯи ихтисоси 10.02.20 - забоншиносии муқоисавии таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ

Калидвожаҳо: омонимия, истилоҳ, омофонҳо, омографҳо, таснифи омонимҳо, сермаъноӣ, таҳлили калимасозӣ, омонимҳои морфологӣ, омонимҳои луғавӣ, омонимҳои луғавию грамматикӣ, забони тоҷикӣ, забони англисӣ.

Дар автореферати мазкур омонимҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, аз ҷумла асосҳо ва хусусиятҳои назариявии онҳо аз нигоҳи фаъолияти амалӣ дар шаклу шаклҳои мухталиф таҳқиқ карда шудаанд.

Мақсади рисола таҳлили муқоисавии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад, ки ҳалли масъалаҳои таҳлили андешаҳои назариявии олимони дар бораи падидаи омонимия, муқоисаи омонимҳои тоҷикӣ ва англисиро барои муайян кардани хусусиятҳои умумии онҳо, баррасии таснифи омонимҳо, инчунин тавсифи хусусиятҳои фарқкунандаи омонимия дар забонҳои муқоисашавандаро муайян мекунад.

Ин асари илмӣ ба мафҳуми омонимия дар забоншиносӣ ва масъалаҳои омӯзиши он дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, таснифоти омонимҳо низ диққати махсус медиҳад. Дар он таҳлили калимасозӣ ва луғавию маъноии омонимҳо оварда мешавад, омонимҳои морфологӣ, лексикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ мавриди баррасӣ қарор мегиранд.

Бояд қайд кард, ки дар рисола хусусиятҳои синтаксисӣ ва лексикӣ-семантикии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ пайваста таҳқиқ шудаанд. Рисолаи мазкур аввалин кӯшиши тавсифи монографии таснифот ва хусусиятҳои лексико-семантикии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад.

Рисолаи номбурда аввалин тадқиқоти махсусест, ки ба омӯзиши таснифот ва хусусиятҳои лексикӣ-семантикии омонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст.

Натиҷаҳои назариявӣ ва амалии бадастовардаи рисоларо дар машғулиятҳои лексионӣ ва амалии фанҳои забоншиносии умумӣ ва муқоисавӣ, лексикология, таърихи забон, ҳангоми навиштани корҳои курсӣ ва корҳои ниҳии таҳассусӣ, ҳангоми таҳияи курсҳои махсус оид ба мавзӯҳои дахлдор, ҳангоми тартиб додани тестҳо ва расмкашӣ, санҷишҳо ва маҷмӯаҳои машқҳо оид ба истифодаи омонимҳо дар раванди таълими забон дар гурӯҳҳои тоҷикӣ, назария ва амалияи тарҷума аз англисӣ ба тоҷикӣ ва баръакс, инчунин таълими грамматикаи муқоисавӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ истифода бурдан мумкин аст.